叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 各各他舞者(the Golgotha Dancers) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

各各他舞者(The Golgotha Dancers)

[ðə; ði]	['gɒlgəθə]	['dɑ:nsəz]
The	**Golgotha**	**Dancers**
这	墓地	舞者

各各他舞者

[baɪ]	['mænli]	[weɪd]	['welmən]
By	**MANLY**	**WADE**	**WELLMAN**
经过	男子气概	涉水	韦尔曼

作者：曼利·韦德·韦尔曼

[	[træns'kraɪbə(r)]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst]	[wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[frɒm; frəm]	[wɪəd]	[teɪlz; 'teɪli:z]	[ɒk'təʊbə(r)]	-
[	**Transcriber**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Weird**	**Tales**	**October**	**1937**
[	转录员	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	诡异的	故事	十月	-

.
:
.

[转录者注：本电子文本摘自 1937 年 10 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜ:tʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ju:]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'nju:d]	.	]
publication	**was**	**renewed**	**.**	**]**
发布	曾是	更新	.	]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ]	['kjʊəriəs]	[ænd; ənd]	['terɪfaɪɪŋ]	['stɔ:ri]	[ə'baʊt]	[æn; ən]	['ɑ:tɪst]	[hu:]	[səʊld]	[hɪz; ɪz]	[səʊl]	[ðæt]	[hi:; hi]
A	**curious**	**and**	**terrifying**	**story**	**about**	**an**	**artist**	**who**	**sold**	**his**	**soul**	**that**	**he**
一个	好奇的	和	恐怖	故事	关于	一个	艺术家	WHO	卖	他的	灵魂	那	他

[mait]	[peɪnt]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	['pɪktʃə(r)]
might	**paint**	**a**	**living**	**picture**
可能	画	一个	活的	图片

这是一个离奇又恐怖的故事，讲述了一位艺术家为了创作一幅活生生的画作而出卖了自己的灵魂。

[ai]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[ɑ:t]	[mju'zi:əm]	[tu:; tə]	[si:]	[ðə; ði]	['speʃ(ə)l]	[ʃəʊ]	[ɒv; əv]	['gɔ:jɑ:]	[prɪnts]	,
I	**had**	**come**	**to**	**the**	**Art**	**Museum**	**to**	**see**	**the**	**special**	**show**	**of**	**Goya**	**prints**	**,**
我	有	来	到	这	艺术	博物馆	到	看	这	特别的	展示	的	戈雅	印刷	,

我来美术馆是为了参观戈雅版画特展。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[pə'tɪkjələ(r)]	['gæləri]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['kraʊdɪd]	[ðæt]	[ai]	[kʊd; kəd]	['hɑ:dli]	[get]	[ɪn]	,
but	**that**	**particular**	**gallery**	**was**	**so**	**crowded**	**that**	**I**	**could**	**hardly**	**get**	**in**	**,**
但	那	特别的	画廊	曾是	所以	挤	那	我	可以	几乎	得到	在	,

但是那个画廊人太多了，我几乎进不去。

[mʌtʃ]	[les]	[si:]	[ɔ:(r)]	['seɪvə(r)]	['eniθɪŋ]	;	['weəfɔ:(r)]	[ai]	[wɔ:kt]	[aʊt]	[ə'gen]	.
much	**less**	**see**	**or**	**savor**	**anything**	**;**	**wherefore**	**I**	**walked**	**out**	**again**	**.**
很多	较少的	看	或者	品尝	任何事物	;	因此	我	步行	出去	再次	.

更别说看到或品尝任何东西了；因此我又走了出去。

[ai]	['wɔndə]	[θru:]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[wɪŋz]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[rəʊz]	[ænd; ənd]	[rəʊz]	[ɒv; əv]	[ɔɪlz]	,
I	**wandered**	**through**	**the**	**other**	**wings**	**with**	**their**	**rows**	**and**	**rows**	**of**	**oils**	**,**
我	漫步	通过	这	其他	翅膀	和	他们的	行	和	行	的	油	,

我漫步穿过其他展厅，那里摆放着一排排的油画颜料。

[ðeə(r)] [griːk] [ænd; ənd]['rəʊmən] ['skʌlptʃəz] , [ðeə(r)] [stɜːn] [ræŋks][ɒv; əv][ˌmediˈiːv(ə)l]['ɑːrmərz] , [ðeə(r)]

their	Greek	and	Roman	sculptures	,	their	stern	ranks	of	medieval	armors	,	their
他们的	希腊语	和	罗马	雕塑	,	他们的	船尾	排名	的	中世纪	盔甲	,	他们的

[ˌɔːriˈent(ə)l] ['pɔːsəlɪn] , [ðeə(r)] [iˈdʒɪpʃn] [gɒdz] .

Oriental	porcelains	,	their	Egyptian	gods	.
东方	瓷器	,	他们的	埃及人	神	.

他们的希腊罗马雕塑，他们整齐排列的中世纪盔甲，他们的东方瓷器，他们的埃及神祇。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd][nɒt][baɪ] [dɪˈzaɪn] ,

At	length	,	by	chance	and	not	by	design	,
在	长度	,	经过	机会	和	不是	经过	设计	,

最终，出于偶然而非刻意安排，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][rɪə(r)] ['steəweɪ] .

I	came	to	the	head	of	a	certain	rear	stairway	.
我	来了	到	这	头	的	一个	肯定	后部	楼梯	.

我来到了某个后楼梯的尽头。

['ʌðə(r)]['hæbɪˌtjuːz][ɒv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [miːn] [wen] [aɪ][rɪˈmaɪnd][ðem; ðəm]

Other	habitués	of	the	museum	will	know	the	one	I	mean	when	I	remind	them
其他	常客	的	这	博物馆	将要	知道	这	一	我	意思是	什么时候	我	提醒	他们

[ðæt] ['ɑːnəld] - [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [hæŋz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

that	Arnold	Böcklin's	The	Isle	of	the	Dead	hangs	on	the	wall	of	the	landing	.
那	阿诺德	-	这	小岛	的	这	死的	悬挂	在	这	墙	的	这	降落	.

博物馆的其他常客当我提醒他们阿诺德·勃克林的《死亡之岛》挂在楼梯平台的墙上时，他们就会知道我指的是哪幅画。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [daʊn] ,

I	started	down	,
我	开始	向下	,

我开始往下走，

['relɪʃ] [ɪn] [ədˈvɑːns] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] - ['pɪktʃə(r)] [wʊd] [meɪk] [wɪð] [ɪts] [haɪ] [braʊn] [rɒks]

relishing	in	advance	the	impression	Böcklin's	picture	would	make	with	its	high	brown	rocks
享受	在	进步	这	印象	-	图片	会	制作	和	它是	高的	棕色的	岩石

[ænd; ənd] [blæk] ['pɒplə(r)] ,

and	black	poplars	,
和	黑色的	白杨树	,

提前欣赏博克林画作中高耸的棕色岩石和黑色白杨树会给人留下的印象，

[ɪts] ['mɪdnaɪt] [skaɪ][ænd; ənd] ['gluːmi] [fɪlm][ɒv; əv] [siː] ,

its	midnight	sky	and	gloomy	film	of	sea	,
它是	午夜	天空	和	阴沉	电影	的	海	,

它的午夜天空和阴沉的海面，

[ɪts]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] - ['nəʊzɪŋ] [skɪf] .

its	single	white	figure	erect	in	the	bow	of	the	beach	-	nosing	skiff	.
它是	单身的	白色的	数字	直立	在	这	弓	的	这	海滩	-	嗅探	小艇	.

在搁浅的小艇船头，一个白色的身影笔直地站着。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [dɪˈsendɪd] ,

But	,	as	I	descended	,
但	,	作为	我	下降	,

但是，当我向下走的时候，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ɪts] [əˈkʌstəmd] [pəˈzɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][wɔːl] .

I	saw	that	The	Isle	of	the	Dead	was	not	in	its	accustomed	position	on	the	wall	.
我	锯	那	这	小岛	的	这	死的	曾是	不是	在	它是	习惯	位置	在	这	墙	.

我发现《死亡之岛》不在墙上它惯常的位置。

[ɪn] [ðæt] [speɪs] , [ə'restɪŋ] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][bæd] [lait] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ʌp] - ['æŋg(ə)l][ɒv; əv]

In	that	space	,	arresting	even	in	the	bad	light	and	from	the	up	-	angle	of
在	那	空间	,	逮捕	甚至	在	这	坏的	光	和	从	这	向上	-	角度	的

[ðə; ði] [steəz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

即使在光线昏暗的情况下，从楼梯的仰角望去，那个空间依然引人注目。

[hʌŋ] [ə; eɪ][gɪlt] - [freɪmd] ['peɪntɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ɪn][ɔ:l][maɪ][mju'zi:əm] -

hung	a	gilt	-	framed	painting	I	had	never	seen	or	heard	of	in	all	my	museum	-
悬挂	一个	镀金	-	框	绘画	我	有	绝不	已见	或者	听到	的	在	全部	我的	博物馆	-

['hɔ:ntɪŋ] [j'iəz] .

haunting	years	.
令人难忘	年	.

挂着一幅镀金画框的画，在我多年流连于博物馆的经历中，我从未见过也从未听说过。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [wʌn] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] , [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

I	gazed	at	it	,	one	will	imagine	,	all	the	way	down	to	the	landing	.
我	凝视	在	它	,	一	将要	想象	,	全部	这	方式	向下	到	这	降落	.

可以想象，我一路盯着它，直到走到楼梯平台。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kləʊz] , ['sɜ:tʃɪŋ] [lʊk] ,

Then	I	had	a	close	,	searching	look	,
然后	我	有	一个	关闭	,	搜索	看	,

然后我仔细地、搜寻了一番，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'preɪzɪŋ] [steə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	a	final	appraising	stare	from	the	lip	of	the	landing	above	the
和	一个	最终的	评估	盯	从	这	唇	的	这	降落	多于	这

['ləʊə(r)][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] .

lower	half	of	the	flight	.
降低	一半	的	这	航班	.

最后，他站在着陆平台边缘，俯瞰着飞机下半段。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜ:n] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['dɪlɪdʒənt][ɪn][maɪ] [rɪ'sɜ:tʃ] — [ðə; ði]

So	far	as	I	can	learn	—	and	I	have	been	diligent	in	my	research	—	the
所以	远的	作为	我	能	学习	—	和	我	有	到过	勤奋	在	我的	研究	—	这

[θɪŋ] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][best] - [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv] [ɑ:t]['ekspɜ:ts] .

thing	is	unknown	even	to	the	best	-	informed	of	art	experts	.
事物	是	未知	甚至	到	这	最好的	-	知情的	的	艺术	专家	.

据我所知——而且我一直很认真地进行研究——即使是最博学的艺术专家也对此一无所知。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['di:teɪl] .

Perhaps	it	is	as	well	that	I	describe	it	in	detail	.
也许	它	是	作为	出色地	那	我	描述	它	在	细节	.

或许我应该详细描述一下。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] ['ækʃ(ə)n][ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['plætəʊ] [ɔ:(r)]['teɪb(ə)l] [rɒk] , [dræb][ænd; ənd]

It	seemed	to	represent	action	upon	a	small	plateau	or	table	rock	,	drab	and
它	似乎	到	代表	行动	之上	一个	小的	高原	或者	桌子	岩石	,	单调	和

[beə(r)] ,

bare	,
裸	,

它似乎描绘的是发生在一个单调乏味、光秃秃的小高原或岩石平台上的场景。

[wɪð] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] ['di:pənɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['stɑ:ləs] ['i:vnɪŋ] .

with	a	twilight	sky	deepening	into	a	starless	evening	.
和	一个	暮	天空	加深	进入	一个	无星	晚上	.

暮色渐浓，夜幕降临，繁星消失。

[ðɪs] ['setɪŋ] , [rɪ'streɪnədli] [wɜ:kt] [ʌp][ɪn] [blu:] - [greɪz] [ænd; ənd] [blu:] - ['blæks] ,

This	setting	,	restrainedly	worked	up	in	blue	-	grays	and	blue	-	blacks	,
这	环境	,	克制地	工作	向上	在	蓝色的	-	灰色	和	蓝色的	-	黑人	,

这种场景，以克制的蓝灰色和蓝黑色为主色调，

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] , [haʊ'evə(r)] .

was	not	the	first	thing	to	catch	the	eye	,	however	.
曾是	不是	这	第一的	事物	到	抓住	这	眼睛	,	然而	.

然而，这并不是首先吸引眼球的东西。

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['laɪvli] ['dɑ:nsɪŋ] ['kri:tʃəz] , [æz; əz][pɪŋk] ,

The	front	of	the	picture	was	filled	with	lively	dancing	creatures	,	as	pink	,
这	正面	的	这	图片	曾是	已填	和	热闹	跳舞	生物	,	作为	粉色的	,

画面正面布满了活泼的舞动生物，粉红色的，

[plʌmp] [ænd; ənd]['neɪkɪd][æz; əz] ['tʃerəbz] [ænd; ənd][æz; əz]['peɪtəntli; 'pætəntli]['i:v(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

plump	and	naked	as	cherubs	and	as	patently	evil	as	the
丰满	和	裸	作为	小天使	和	作为	显然	邪恶的	作为	这

[ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv] ['seɪtn] [ɪn][hɪz; ɪz][reə(r)]['aɪd(ə)l] ['momənts] .

meditations	of	Satan	in	his	rare	idle	moments	.
冥想	的	撒但	在	他的	稀有的	闲置的	时刻	.

像小天使一样丰满赤裸，像撒旦在难得的闲暇时刻所想的那样邪恶。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðəʊz] ['dɑ:nsəz] .

I	counted	those	dancers	.
我	计数	那些	舞者	.

我数了数那些跳舞的人。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [twelv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [reɪndʒd][ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - ['sɜ:k(ə)l] ,

There	were	twelve	of	them	,	ranged	in	a	half	-	circle	,
那里	是	十二	的	他们	,	范围	在	一个	一半	-	圆圈	,

他们共有十二个人，呈半圆形排列。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'vɔ:tɪŋ] [ɪn]['evɪdənt] [gli:] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['sentrəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ə; eɪ]

and	they	were	cavorting	in	evident	glee	around	a	central	object	—	a
和	他们	是	嬉戏	在	明显	高兴	大约	一个	中央	目的	—	一个

[prəʊn] [krɒs] ,

prone	cross	,
易于	叉	,

它们围着一个中心物体——一个倒置的十字架——嬉戏玩闹，显然十分高兴。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [tu:] [staʊt] [lɒgz] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑ:k] [stɪl]

which	appeared	to	be	made	of	two	stout	logs	with	some	of	the	bark	still
哪个	出现	到	是	制成	的	二	肥硕	日志	和	一些	的	这	吠	仍然

[ə'pɒn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

它看起来像是用两根粗壮的木头做成的，上面还保留着一些树皮。

[tu:; tə] [ðɪs] [krɒs] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɪŋk] [θɪŋz] — [ðæt] [meɪks] [ˌfɔ:'ti:n] — ['ni:lɪŋ]

To	this	cross	a	pair	of	the	pink	things	—	that	makes	fourteen	—	kneeling
到	这	叉	一个	一对	的	这	粉色的	事物	—	那	制作	十四	—	跪着

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['blɒki] - ['lʊkɪŋ] ['hæməz] [ɔ:(r)] [mɔ:l] ,

and	swinging	blocky	-	looking	hammers	or	mauls	,
和	摇摆	方块状	-	寻找	锤子	或者	战锤	,

与此十字架并排摆放的是一对粉红色的东西——总共十四个——跪着挥舞着笨重的锤子或木槌，

[spaɪkt] [ə; eɪ]['hju:mən]['fɪgə(r)] .

spiked	a	human	figure	.
尖峰	一个	人类	数字	.

刺穿了一个人形物体。

[ai] [seɪ] ['hjuːmən] [wen] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɪgə(r)] ,

I	say	human	when	I	speak	of	that	figure	,
我	说	人类	什么时候	我	说话	的	那	数字	,

我指的是人，指的是那个人物。

[ænd; ənd] [ai] [wɪð'həʊld] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hæmə(r)] - ['wiːldɪŋ]

and	I	withhold	the	word	in	describing	the	dancers	and	their	hammer	-	wielding
和	我	扣压	这	单词	在	描述	这	舞者	和	他们的	锤	-	挥舞

['feloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

在描述舞者和他们挥舞铁锤的同伴时，我没有使用这个词。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

There	is	a	reason	.
那里	是	一个	原因	.

是有原因的。

[ðə; ðɪ] ['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] ['vɪktɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] [krɒs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [ˌreprɪ'zentɪd] [meɪl] ['bɒdi] ,

The	supine	victim	on	the	cross	was	a	beautifully	represented	male	body	,
这	仰卧	受害者	在	这	叉	曾是	一个	非常漂亮	代表	男性	身体	,

十字架上仰卧的受害者是一具被完美展现的男性躯体。

[æz; əz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌænə'tɒmɪkli] [kə'rekt] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːdʒɪkl] ['tekstbʊk] .

as	clear	and	anatomically	correct	as	an	illustration	in	a	surgical	textbook	.
作为	清除	和	解剖学	正确的	作为	一个	插图	在	一个	外科	教科书	.

清晰且解剖结构正确，如同外科教科书中的插图。

[ðə; ðɪ] [hed] [wɒz; wəz] [raɪðd] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] ,

The	head	was	writhed	around	,	as	if	in	pain	,
这	头	曾是	扭动	大约	,	作为	如果	在	疼痛	,

头颅剧烈地扭动着，仿佛很痛苦。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɔː(r)] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

and	I	could	not	see	the	face	or	its	expression	;
和	我	可以	不是	看	这	脸	或者	它是	表达	;

我看不见他的脸，也看不见他的表情；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tɔːtʃəd] ['tensnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mʌs(ə)lz] ,

but	in	the	tortured	tenseness	of	the	muscles	,
但	在	这	受折磨	紧张	的	这	肌肉	,

但在肌肉极度紧张的状态下，

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['sleɪti] [waɪt] [ʃiːn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [skɪn] [wɪð] ['dʒægɪd] [striːks] [ɒv; əv] ['vɪvɪd] [gɔː(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	the	slaty	white	sheen	of	the	skin	with	jagged	streaks	of	vivid	gore	upon	it	,
在	这	板岩	白色的	光泽	的	这	皮肤	和	锯齿状	连胜	的	生动	血块	之上	它	,

在灰白色的皮肤上，点缀着鲜红血丝的锯齿状痕迹，

['ægənaɪzd] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['dʌbli] [pleɪn] .

agonized	nature	was	plain	and	doubly	plain	.
痛苦的	自然	曾是	清楚的	和	双倍	清楚的	.

痛苦的本性显而易见，而且是双重显而易见。

[ai] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [siː] [ðə; ðɪ] ['peɪntɪd] [lɪmz] [raɪð] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [træns'fɪksɪŋ] [neɪlz] .

I	could	almost	see	the	painted	limbs	writhe	against	the	transfixing	nails	.
我	可以	几乎	看	这	绘	四肢	翻腾	反对	这	引人入胜	指甲	.

我几乎能看到涂满颜料的肢体在钉子刺入下扭动挣扎。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['təʊkən] ,

By	the	same	token	,
经过	这	相同的	令牌	,

同样地，

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [ænd; ənd] ['hæmərə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [daɪ'næmɪkli] [dʌn] [æz; əz][tu:; tə] [si:m] [hɑ:f][ɪn]

the	dancers	and	hammerers	were	so	dynamically	done	as	to	seem	half	in
这	舞者	和	锤子	是	所以	动态	完毕	作为	到	似乎	一半	在

['məʊʃn] [bɪ'fɔ:(r)][maɪ] [aɪz] .

motion	before	my	eyes	.
运动	前	我的	眼睛	.

舞者和击槌者的动作如此生动，仿佛在我眼前半动半跳。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪntə(r)] .

So	much	for	the	sound	skill	of	the	painter	.
所以	很多	为了	这	声音	技能	的	这	画家	.

这位画家的音准技巧也就到此为止了。

[jet] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kru:sɪfaɪd] ['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz][ɔ:l]['klærəti] , [ði:z] ['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [fɒg]

Yet	,	where	the	crucified	prisoner	was	all	clarity	,	these	others	were	all	fog
然而	,	在哪里	这	被钉在十字架上	囚犯	曾是	全部	明晰	,	这些	其他的	是	全部多雾路段	

.

:

.

然而，被钉在十字架上的囚犯的一切都清晰明了，而其他人却都像迷雾一样。

[nəʊ][laɪnz] , [nəʊ] ['æŋglz] , [nəʊ] ['mʌs(ə)lz] — [ðeə(r)] ['fi:tʃəz] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [si:n] [ɔ:(r)] [senst] .

No	lines	,	no	angles	,	no	muscles	—	their	features	could	not	be	seen	or	sensed	.
不	线条	,	不	角度	,	不	肌肉	—	他们的	特征	可以	不是	是	已见	或者	感觉到的	.

没有线条，没有棱角，没有肌肉——他们的特征既看不见也感觉不到。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['i:v(ə)n][ʃʊə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][heə(r)][ɔ:(r)][nɒt] .

I	was	not	even	sure	if	they	had	hair	or	not	.
我	曾是	不是	甚至	当然	如果	他们	有	头发	或者	不是	.

我甚至不确定他们有没有头发。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [i:tʃ] [wɒz; wəz] [pɪkt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðæt] [sə'raʊndɪŋ]

It	was	as	if	each	was	picked	out	with	a	ray	of	light	in	that	surrounding
它	曾是	作为	如果	每个	曾是	挑选	出去	和	一个	射线	的	光	在	那	周围

[dʌsk] ,

dusk	,
黄昏	,

仿佛每张照片都被周围暮色中的一束光线选中了。

[laɪt] [ðæt] [rɪ'vi:ld] [ænd; ənd] [jet] ['ʃimə] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ; [laɪt] , [tu:] ,

light	that	revealed	and	yet	shimmered	indistinctly	;	light	,	too	,
光	那	揭晓	和	然而	闪闪发光	模糊不清	;	光	,	也	,

既能揭示真相又模糊闪烁的光线；光线，也是.....

[ðæt] [hæd; həd] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɔ:(r)] ['ɒnəsti] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

that	had	absolutely	nothing	of	comfort	or	honesty	in	it	.
那	有	绝对地	没有什么	的	舒适	或者	诚实	在	它	.

那东西完全没有丝毫安慰或真诚可言。

" [həʊld][ɒn] , [ðeə(r)] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['tʃælɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steəz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'ləʊ]

"	Hold	on	,	there	!	"	came	a	sharp	challenge	from	the	stairs	behind	and	below
"	抓住	在	,	那里	!	"	来了	一个	锋利的	挑战	从	这	楼梯	在后面	和	以下

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

"等等！"我身后下方的楼梯上传来一声尖锐的挑战声。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

"你在干什么?

[ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ['duːɪŋ] ?
And **what's** **that** **picture** **doing** **?**
和 是什么 那 图片 正在做 ?

那张照片是做什么用的?

" [aɪ] ['stɑːtɪd] [səʊ] [ðæt] [aɪ]['ɔːlməʊst] [lɒst] [maɪ] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] — [wʌn]
" **I** **started** **so** **that** **I** **almost** **lost** **my** **footing** **and** **fell** **upon** **the** **speaker** **—** **one**
" 我 开始 所以 那 我 几乎 丢失的 我的 立足点 和 跌倒 之上 这 扬声器 — 一
[ɒv; əv][ðə; ðɪ][mju'zɪːəm] [gɑːdz] .
of **the** **Museum** **guards** **.**
的 这 博物馆 守卫 .

"我起身的时候差点失去平衡，摔倒在演讲者——博物馆的一名保安身上。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [əʊld] ['feləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [heə(r)][wɒz; wəz] [greɪ] ,
He **was** **a** **slight** **old** **fellow** **and** **his** **thin** **hair** **was** **gray** **,**
他 曾是 一个 轻微 老的 同伴 和 他的 薄的 头发 曾是 灰色的 ,

他是个瘦小的老头，稀疏的头发已经灰白了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] , ['æŋgri] [plʌk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːfi]
but **he** **advanced** **upon** **me** **with** **all** **the** **righteous** **,** **angry** **pluck** **of** **a** **beefy**
但 他 先进的 之上 我 和 全部 这 正义 , 生气的 采摘 的 一个 佐
[pə'liːsmən] .
policeman **.**
警察 .

但他却像个魁梧的警察一样，带着义愤填膺的勇气向我走来。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['netld] [ˌem 'iː] .
His **attitude** **surprised** **and** **nettled** **me** **.**
他的 态度 惊讶 和 荨麻 我 .

他的态度让我感到惊讶和恼火。

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] ['sʌmbədi] [ðæt] [seɪm] ['kwestʃən] ,
" **I** **was** **going** **to** **ask** **somebody** **that** **same** **question** **,**
" 我 曾是 去 到 问 某人 那 相同的 问题 ,

"我正想问别人同样的问题呢。"

" [aɪ][təʊld][hɪm][æz; əz][ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .
" **I** **told** **him** **as** **austerely** **as** **I** **could** **manage** **.**
" 我 讲述 他 作为 简朴地 作为 我 可以 管理 .

我尽可能严肃地告诉他。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ?
" **What** **about** **this** **picture** **?**
" 什么 关于 这 图片 ?

这张照片怎么样?

[aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] [hɪə(r)] .
I **thought** **there** **was** **a** **Böcklin** **hanging** **here** **.**
我 想法 那里 曾是 一个 - 绞刑 这里 .

我以为这里挂着一幅勃克林的画作。

" [ðə; ðɪ] [gɑːd] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [fə'bɪdɪŋ] ['ætɪtjuːd] [æt; ət][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] .
" **The** **guard** **relaxed** **his** **forbidding** **attitude** **at** **first** **sound** **of** **my** **voice** **.**
" 这 警卫 轻松 他的 禁止 态度 在 第一的 声音 的 我的 嗓音 .

"听到我的声音，卫兵立刻放松了凶神恶煞的态度。"

" [əʊ] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] .
" **Oh** **,** **I** **beg** **your** **pardon** **,** **sir** **.**
" 哦 , 我 求 你的 赦免 , 先生 .

"哦，对不起，先生。"

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmbədi] [els] — [ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [ðæt] [θɪŋ] .

I	thought	you	were	somebody	else	—	the	man	who	brought	that	thing	.
我	想法	你	是	某人	别的	—	这	男人	WHO	带来	那	事物	.

我以为你是另一个人——就是那个带来那东西的人。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɒstaɪl][gleə(r)] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	nodded	at	the	picture	,	and	the	hostile	glare	came	back	into	his	eyes	.
"	他	点头	在	这	图片	,	和	这	敌对的	强光	来了	后退	进入	他的	眼睛	.

他朝照片点了点头，眼中又恢复了敌意。

" [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɜːst] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][kjʊəˈreɪtə(r)] .

"	It	so	happened	that	he	talked	to	me	first	,	then	to	the	curator	.
"	它	所以	发生	那	他	谈话	到	我	第一的	,	然后	到	这	馆长	.

"碰巧他先跟我说话，然后才跟策展人说话。"

[sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɑːt] — [greɪt] [ɑːt] — [ænd; ənd][ðə; ði][mjuˈziːəm][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

Said	it	was	art	—	great	art	—	and	the	Museum	must	have	it	.
说	它	曾是	艺术	—	伟大的	艺术	—	和	这	博物馆	必须	有	它	.

他说这是艺术品——伟大的艺术品——博物馆必须收藏。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

"	He	lifted	his	shoulders	,	in	a	shrug	or	a	shudder	.
"	他	抬起	他的	肩膀	,	在	一个	耸肩	或者	一个	不寒而栗	.

他耸了耸肩，或者打了个寒颤。

" ['pɜːsənəli] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] [pleɪn] ['biːstli] .

"	Personally	,	I	think	it's	plain	beastly	.
"	亲自	,	我	思考	它是	清楚的	兽	.

"就我个人而言，我觉得它简直太可怕了。"

" [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ai] [gruː] [əˈweə(r)][æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

"	So	it	was	,	I	grew	aware	as	I	looked	at	it	again	.
"	所以	它	曾是	,	我	生长	意识到的	作为	我	看起来	在	它	再次	.

"确实如此，"当我再次审视它时，我意识到了这一点。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mjuˈziːəm][hæz; həz] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][lɑːst] ?

"	And	the	Museum	has	accepted	it	at	last	?
"	和	这	博物馆	有	公认	它	在	最后的	?

"博物馆最终接受了它？"

" [ai] ['prɒmptɪd] .

"	I	prompted	.
"	我	提示	.

我问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	Oh	,	no	,	sir	.
"	哦	,	不	,	先生	.

"哦，不，先生。"

[æn; ən]['aʊə(r)][əˈgəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [wɪð] [ðæt] ['nɑːsti] [dɔːb] [ðeə(r)]['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

An	hour	ago	he	was	at	the	back	door	,	with	that	nasty	daub	there	under	his	arm	.
一个	小时	前	他	曾是	在	这	后退	门	,	和	那	可恶的	涂抹	那里	在下面	他的	手臂	.

一个小时前，他还在后门，胳膊下夹着那块讨厌的污渍。

[ai] [hɜːd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] .

I	heard	part	of	the	argument	.
我	听到	部分	的	这	争论	.

我听到了部分争论。

[hiː; hi] [gɒt] [ɪn'sʌltɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] [klɪə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] [wɪð] [hɪm] .

He	got	insulting	,	and	he	was	told	to	clear	out	and	take	his	picture	with	him	.
他	得到	侮辱	,	和	他	曾是	讲述	到	清除	出去	和	拿	他的	图片	和	他	.

他出言不逊，被要求离开并跟他合影。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒt] [ɪn] [hɪə(r)] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

But	he	must	have	got	in	here	somehow	,	and	hung	it	himself	.
但	他	必须	有	得到	在	这里	不知何故	,	和	悬挂	它	他自己	.

但他肯定是以某种方式进来的，然后自己把绳子挂了上去。

" ['wɔːkɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,

"	Walking	close	to	the	painting	,
"	步行	关闭	到	这	绘画	,

"走近这幅画，

[æz; əz] ['dʒɪndʒəli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [pɪŋk] ['dɑːnsəz] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] ,

as	gingerly	as	though	he	expected	the	pink	dancers	to	leap	out	at	him	,
作为	小心翼翼地	作为	尽管	他	预期的	这	粉色的	舞者	到	飞跃	出去	在	他	,

他小心翼翼地走着，仿佛随时准备让粉红色的舞者们跳出来吓他一跳似的。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪm] .

he	pointed	to	the	lower	edge	of	the	frame	.
他	尖	到	这	降低	边缘	的	这	框架	.

他指着画框的下边缘。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [mju'ziːəm] [piːs] , [wɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪt] [raɪt] [ðeə(r)] ,

"	If	it	was	a	real	Museum	piece	,	we'd	have	a	plate	right	there	,
"	如果	它	曾是	一个	真实的	博物馆	片	,	我们会	有	一个	盘子	正确的	那里	,

"如果它真是一件博物馆藏品，我们肯定会在那里挂一块牌子。"

[wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] .

with	the	name	of	the	painter	and	the	title	.
和	这	姓名	的	这	画家	和	这	标题	.

包括画家姓名和作品名称。

" [ai] , [tuː] , [keɪm] [kləʊz] .

"	I	,	too	,	came	close	.
"	我	,	也	,	来了	关闭	.

"我也差点就成功了。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pleɪt] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [gɑːd] [hæd; həd] [sed] .

There	was	no	plate	,	just	as	the	guard	had	said	.
那里	曾是	不	盘子	,	只是	作为	这	警卫	有	说	.

正如警卫所说，没有车牌。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [left] - [hænd] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænvəs] [wɜː(r); wə(r)] ['sprɔːlɪŋ] ['kæpɪtlz] , [peɪl] [peɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] ,

But	in	the	lower	left	-	hand	corner	of	the	canvas	were	sprawling	capitals	,	pale	paint	on	the	dark	,
但	在	这	降低	左边	-	手	角落	的	这	帆布	是	蔓延	首都	,	苍白	画	在	这	黑暗的	,

但在画布的左下角，却是大片的字母，浅色的颜料涂在深色的底面上。

['spelɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wɜːd] ['gɒlgəθə] .
spelling **out** **the** **word** **GOLGOTHA** **.**
拼写 出去 这 单词 墓地 .

拼出"各各他"这个词。

[bɪ'niːθ] [ðiːz] , [ɪn] [smɔːl] , ['beəli] ['riːdəb(ə)l] [skrɪpt] :
Beneath **these** **,** **in** **small** **,** **barely** **readable** **script** **:**
下面 这些 , 在 小的 , 仅仅 可读 脚本 :

下面用极小、几乎无法辨认的字体写着:

[ai][səʊld][maɪ][səʊl] [ðæt] [ai] [mait] [peɪnt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] .
I **sold** **my** **soul** **that** **I** **might** **paint** **a** **living** **picture** **.**
我 卖 我的 灵魂 那 我 可能 画 一个 活的 图片 .

我出卖了灵魂，只为能描绘一幅生动的画作。

[nəʊ]['sɪgnətʃə(r)][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][aɪ'dentəti] .
No **signature** **or** **other** **clue** **to** **the** **artist's** **identity** **.**
不 签名 或者 其他 线索 到 这 艺术家的 身份 .

没有签名或其他线索表明艺术家的身份。

[ðə; ði] [gɑːd] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [greɪt] [freɪmd] ['rektæŋgl] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][wʌn][saɪd]
The **guard** **had** **discovered** **a** **great** **framed** **rectangle** **against** **the** **wall** **to** **one** **side**
这 警卫 有 发现 一个 伟大的 框 长方形 反对 这 墙 到 一 边
.
:
.

守卫发现墙边靠着一个巨大的带框长方形画作。

" [hɪrz] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hiː; hi] [tʊk] [daʊn] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , ['haɪli] [rɪ'liːvd] .
" **Here's** **the** **picture** **he** **took** **down** **,** **"** **he** **informed** **me** **,** **highly** **relieved** **.**
" 这里是 这 图片 他 采取 向下 , " 他 知情的 我 , 高度 松了口气 .

"这是他拍下的照片，"他如释重负地告诉我。

" [help] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [wɪl] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
" **Help** **me** **put** **it** **back** **,** **will** **you** **,** **sir** **?**
" 帮助 我 放 它 后退 , 将要 你 , 先生 ?

先生，请您帮我把它放回去好吗?

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , " [hɪə(r)][hiː; hi] [gruː] ['ɔːlməʊst]['wɪstf(ə)l] ,
And **do** **you** **suppose** **,** **"** **here** **he** **grew** **almost** **wistful** **,**
和 做 你 认为 , " 这里 他 生长 几乎 怅惘 ,

你觉得呢？"他话音未落，语气中带着一丝惆怅。

" [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmwʌn] [faindz][ai][let][ðə; ði]['kreɪzi]
" **that** **we** **could** **get** **rid** **of** **this** **other** **thing** **before** **someone** **finds** **I** **let** **the** **crazy**
" 那 我们 可以 得到 摆脱 的 这 其他 事物 前 某人 发现 我 让 这 疯狂的
[fuːl] [slɪp][pɑːst][ˌem 'iː] ?
fool **slip** **past** **me** **?**
傻子 滑 过去的 我 ?

"我们能不能在别人发现我让那个疯子溜走之前，把那件事处理掉？"

" [ai] [tʊk] [wʌn] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][help] [hɪm] [hæŋ]
" **I** **took** **one** **edge** **of** **The** **Isle** **of** **the** **Dead** **and** **lifted** **it** **to** **help** **him** **hang**
" 我 采取 一 边缘 的 这 小岛 的 这 死的 和 抬起 它 到 帮助 他 悬挂
[ˌaɪ 'tiː][wʌns][mɔː(r)] .
it **once** **more** **.**
它 一次 更多的 .

"我拿起《死亡之岛》的一角，把它抬起来，帮他再次把它挂起来。

" [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [ai] ['ɒfəd] [ɒn] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ; " [aɪl] [teɪk] [ðɪs] ['gɒlgəθə] [piːs] [həʊm]
" Tell you what , " I offered on sudden impulse ; " I'll take this Golgotha piece home
" 告诉 你 什么 , " 我 提供 在 突然 冲动 ; " 患病的 拿 这 墓地 片 家
[wɪð] [ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

"这样吧,"我突然冲动地说道,"我要把这块髑髅地的碎片带回家。"

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
if you like . "
如果 你 喜欢 . "

如果你喜欢的话。

" [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ?
" Would you do that ?
" 会 你 做 那 ?

你会那样做吗?

" [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [jeld] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
" he almost yelled out in his joy at the suggestion .
" 他 几乎 大喊 出去 在 他的 喜悦 在 这 建议 .

"听到这个建议,他高兴得几乎要喊出来了。"

" [wʊd] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] ? "
" Would you , to oblige me ? "
" 会 你 , 到 必须 我 ? "

"您能帮我个忙吗?"

" [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [maɪ'self] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] .
" To oblige myself , " I returned .
" 到 必须 我 , " 我 返回 .

"为了满足自己的愿望,"我回答道。

" [ai] [niːd] [ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)] [æt; ət] [maɪ] [pleɪs] .
" I need another picture at my place .
" 我 需要 其他 图片 在 我的 地方 .

我家里还需要一张照片。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['smʌgld] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'wɒntɪd]
" And the upshot of it was , he smuggled me and the unwanted
" 和 这 结果 的 它 曾是 , 他 走私 我 和 这 不需要
['peɪntɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mju'ziːəm] .
painting out of the Museum .
绘画 出去 的 这 博物馆 .

"结果,他把我还有那幅没人要的画偷偷带出了博物馆。"

['nevə(r)] [maɪnd] [haʊ] .
Never mind how .
绝不 头脑 如何 .

方法什么的,别管了。

[ai] [hæv; həv] [dʌn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['dʒepədaɪz] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn]
I have done quite enough as it is to jeopardize his job and my own
我 有 完毕 相当 足够的 作为 它 是 到 危害 他的 工作 和 我的 自己的
['welkəm] [ʌp] [ðeə(r)] .
welcome up there .
欢迎 向上 那里 .

我已经做了足够多的事情,足以危及他的工作和我在那里的受欢迎程度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [peɪd] [ɒf][maɪ]['tæksi][ænd; ənd] [lʌgd] [ðə; ði] [ʌn'wiːldi]

It	was	not	until	I	had	paid	off	my	taxi	and	lugged	the	unwieldy
它	曾是	不是	直到	我	有	有薪酬的	离开	我的	出租车	和	带吊臂的	这	笨重

[ˌpærə'leləgræm][ɒv; əv]['kænvəs][ænd; ənd] [wʊd] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][maɪ]['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənt] [ðæt] [aɪ]

parallelogram	of	canvas	and	wood	upstairs	to	my	bachelor	apartment	that	I
平行四边形	的	帆布	和	木头	楼上	到	我的	学士	公寓	那	我

['bɒðəd] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['væljuəb(ə)l] .

bothered	to	wonder	if	it	might	be	valuable	.
烦恼	到	想知道	如果	它	可能	是	有价值的	.

直到我付清了出租车费，把笨重的帆布和木头制成的平行四边形拖到楼上的单身公寓后，我才开始琢磨它是否值钱。

[aɪ]['nevə(r)][dɪd][faɪnd][aʊt] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][aɪ][wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] .

I	never	did	find	out	,	but	from	the	first	I	was	deeply	impressed	.
我	绝不	做过	寻找	出去	,	但	从	这	第一的	我	曾是	深	印象深刻	.

我始终没能找到答案，但从一开始我就印象深刻。

[hʌŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [əʊn] ['faɪəpleɪs] ,

Hung	over	my	own	fireplace	,
洪	超过	我的	自己的	壁炉	,

挂在我家壁炉上方，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [siːn] [glimps] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɔː(r)] ,

it	looked	as	large	and	living	as	a	scene	glimpsed	through	a	window	or	,
它	看起来	作为	大的	和	活的	作为	一个	场景	瞥见	通过	一个	窗户	或者	,

它看起来就像透过窗户瞥见的一幅生动而广阔的景象，或者，

[pə'hæps] , [ɒn][ə; eɪ][steɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .

perhaps	,	on	a	stage	in	a	theater	.
也许	,	在	一个	阶段	在	一个	剧院	.

或许是在剧院的舞台上。

[ðə; ði] ['keipə] [pɪŋk] ['bɒdɪz] [kɔːt] [njuː] [laɪts] [frɒm; frəm][maɪ][læmp] ,

The	capering	pink	bodies	caught	new	lights	from	my	lamp	,
这	嬉戏	粉色的	身体	捕捉	新的	灯	从	我的	灯	,

粉红色的身躯欢快地跳跃着，我的灯光照亮了它们。

[laɪts] [ðæt] [glɔs] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðeə(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][bʌt; bət][dɪd][nɒt] [rɪ'viːl] ['eni] [njuː] ['diːteɪlz] .

lights	that	glossed	and	intensified	their	shape	and	color	but	did	not	reveal	any	new	details	.
灯	那	光亮	和	加强	他们的	形状	和	颜色	但	做过	不是	揭示	任何	新的	细节	.

灯光使它们的形状和颜色更加明亮和鲜艳，但并没有展现任何新的细节。

[aɪ] [pɔːd] [wʌns][mɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['krɪptɪk] ['ledʒənd] :

I	pored	once	more	over	the	cryptic	legend	:
我	倾倒	一次	更多的	超过	这	神秘的	传奇	:

我再次仔细研读了那则晦涩难懂的传说：

[aɪ][səʊld][maɪ][səʊl] [ðæt] [aɪ] [mait] [peɪnt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] .

I	sold	my	soul	that	I	might	paint	a	living	picture	.
我	卖	我的	灵魂	那	我	可能	画	一个	活的	图片	.

我出卖了灵魂，只为能描绘一幅生动的画作。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðæt] ?

A	living	picture	—	was	it	that	?
一个	活的	图片	—	曾是	它	那	?

一幅生动的画卷——是这样吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .

I	could	not	answer	.
我	可以	不是	回答	.

我无法回答。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] ['ɒnɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

For	all	my	honest	delight	in	such	things	,
为了	全部	我的	诚实的	喜	在	这样的	事物	,

尽管我真心喜欢这些事物，

[aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [kɔːld] ['ekspɜːt][ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ɑːt] .

I	cannot	be	called	expert	or	even	knowing	as	regards	art	.
我	不能	是	称为	专家	或者	甚至	会心	作为	问候	艺术	.

我不敢自称是艺术专家，甚至连懂行都谈不上。

[dɪd][aɪ]['iːv(ə)n][laɪk][ðə; ðɪ] ['gɒlgəθə] ['peɪntɪŋ] ?

Did	I	even	like	the	Golgotha	painting	?
做过	我	甚至	喜欢	这	墓地	绘画	?

我真的喜欢《髑髅地》这幅画吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ['aɪðə(r)] .

I	could	not	be	sure	of	that	,	either	.
我	可以	不是	是	当然	的	那	,	任何一个	.

我也不确定。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ə'baʊt] ['selɪŋ] [ə; eɪ][səʊl] ; [aɪ][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli]

And	the	rest	of	the	inscription	,	about	selling	a	soul	;	I	was	considerably
和	这	休息	的	这	题词	,	关于	销售	一个	灵魂	;	我	曾是	相当

[ɪn'triːgd] [baɪ] [ðæt] ,

intrigued	by	that	,
好奇	经过	那	,

至于碑文的其余部分，是关于出卖灵魂的；我对此非常感兴趣。

[ænd; ənd][let][maɪ] [θɔːts] ['ræmb(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['seɪtənɪst]['kɑːmpleksɪz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	let	my	thoughts	ramble	on	the	subject	of	Satanist	complexes	and	the
和	让	我的	想法	漫谈	在	这	主题	的	撒旦教徒	复合物	和	这

['veɪgəriz] [ɒv; əv][hɑːf] - ['kreɪzi] ['pentər] .

vagaries	of	half	-	crazy	painters	.
反复无常	的	一半	-	疯狂的	画家	.

让我的思绪漫无边际地飘荡在撒旦教情结和半疯画家的奇思妙想上。

[æz; əz][aɪ] [riːd] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [aɪ][glɑːns, glænsˌ][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] [njuː]

As	I	read	,	that	evening	,	I	glanced	up	again	and	again	at	my	new
作为	我	读	,	那	晚上	,	我	瞥了一眼	向上	再次	和	再次	在	我的	新的

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

那天晚上，我一边看书，一边时不时地抬头看向我的新宝贝。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'dɪkjələs] , ['sʌmtaɪmz] ['sɪnɪstə(r)] .

Sometimes	it	seemed	ridiculous	,	sometimes	sinister	.
有时	它	似乎	荒谬的	,	有时	险恶	.

有时看起来荒谬可笑，有时又令人毛骨悚然。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [aɪ][rəʊz] , [geɪzd] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [aʊt][ðə; ðɪ]['pɑːlə(r)]

Shortly	after	midnight	I	rose	,	gazed	once	more	,	and	then	turned	out	the	parlor
不久	后	午夜	我	玫瑰	,	凝视	一次	更多的	,	和	然后	转向	出去	这	客厅

[læmp] .

lamp	.
灯	.

午夜刚过，我起身，又凝视了一遍，然后关掉了客厅的灯。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðəʊz] ['dɑːnsəz] ,

For	a	moment	,	or	so	it	seemed	,	I	could	see	those	dancers	,
为了	一个	片刻	,	或者	所以	它	似乎	,	我	可以	看	那些	舞者	,

那一瞬间，或者说感觉上，我好像看到了那些舞者。

[səʊ] ['meni] [dɪm] - [pɪŋk] [ˌsɪlu'ets] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dɑ:knəs] .

so	many	dim	-	pink	silhouettes	in	the	sudden	darkness	.
所以	许多	暗淡	-	粉色的	轮廓	在	这	突然	黑暗	.

突然的黑暗中出现了许多暗粉色的身影。

[ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ðens]

I	went	to	the	kitchen	for	a	bit	of	whisky	and	water	,	and	thence
我	去	到	这	厨房	为了	一个	少量	的	威士忌酒	和	水	,	和	因此

[tu:; tə][maɪ] ['bedru:m] .

to	my	bedroom	.
到	我的	卧室	.

我去厨房拿了点威士忌和水，然后回了卧室。

[ai][hæd; həd] [dri:mz] .

I	had	dreams	.
我	有	梦境	.

我做过梦。

[ɪn][ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ,

In	them	I	was	a	boy	again	,
在	他们	我	曾是	一个	男生	再次	,

在那些场景中，我又变回了男孩。

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ]

and	my	mother	and	sister	were	leaving	the	house	to	go	to	a
和	我的	母亲	和	姐姐	是	离开	这	房子	到	去	到	一个

['θɪətə(r)] [weə(r)] — [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

theater	where	—	think	of	it	!
剧院	在哪里	—	思考	的	它	!

我的母亲和姐姐正要离开家去剧院——想想看！

— ['rɪtʃəd] ['mænsˌfi:ld] [wʊd] [pleɪ] [bəʊ] ['brʌməl] .

—	Richard	Mansfield	would	play	Beau	Brummell	.
—	理查德	曼斯菲尔德	会	玩	博	布鲁梅尔	.

—理查德·曼斯菲尔德将饰演博·布鲁梅尔。

[ai] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [wɒz; wəz][təʊld][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][həʊm] [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm]

I	,	the	youngest	,	was	told	to	stay	at	home	and	mind	the	troublesome
我	,	这	最小的	,	曾是	讲述	到	停留	在	家	和	头脑	这	麻烦的

['fɜ:nɪs] .

furnace	.
炉	.

我，最小的孩子，被告知要待在家里看管那个出问题的暖气炉。

[ai] [wept] ['kəʊpiəsli] [ɪn][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['ləʊnlinəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['mænsˌfi:ld] [hɪm'self] [stɔ:kt] [ɪn]

I	wept	copiously	in	my	disappointed	loneliness	,	and	then	Mansfield	himself	stalked	in
我	哭泣	大量	在	我的	失望的	孤独	,	和	然后	曼斯菲尔德	他自己	跟踪	在

, [ɪn] [fʊl] ['brʌməl] [rɪ'geɪliə] .

,	in	full	Brummell	regalia	.
,	在	满的	布鲁梅尔	礼服	.

我因失望和孤独而痛哭流涕，然后曼斯菲尔德本人穿着全套布鲁梅尔的礼服大步走了进来。

[hi:; hi] [lɑ:ft] ['gəʊldənli][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [wɔ:m] ['gri:tɪŋ] .

He	laughed	goldenly	and	stretched	out	his	hand	in	warm	greeting	.
他	笑了	金光闪闪	和	拉伸	出去	他的	手	在	温暖的	问候	.

他爽朗地笑着，伸出手热情地打招呼。

[ai] , [ðə; ði] [læd] [ɒv; əv][maɪ] [dri:mz] , [pʊt] [aʊt] [maɪ] [əʊn] [hænd] ,

I	,	the	lad	of	my	dreams	,	put	out	my	own	hand	,
我	,	这	小伙子	的	我的	梦境	,	放	出去	我的	自己的	手	,

我，我梦寐以求的少年，伸出了我的手，

[ðen] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['luːs(ə)n][hɪz; ɪz][grɑːsp] .

then	was	frightened	when	he	would	not	loosen	his	grasp	.
然后	曾是	害怕	什么时候	他	会	不是	松开	他的	抓牢	.

当他不肯松手时，她感到害怕。

[aɪ] [tʌg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] .

I	tugged	,	and	he	laughed	again	.
我	拉扯	,	和	他	笑了	再次	.

我拽了一下，他又笑了。

[ðə; ðɪ][gəʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [hɑːd] , [kəʊld] .

The	gold	of	his	laughter	turned	suddenly	hard	,	cold	.
这	金子	的	他的	笑声	转向	突然	难的	,	寒冷的	.

他那金灿灿的笑声突然变得坚硬冰冷。

[aɪ] [tʌg] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [wəʊk] .

I	tugged	with	all	my	strength	,	and	woke	.
我	拉扯	和	全部	我的	力量	,	和	觉醒	.

我使出浑身力气拉了一下，醒了过来。

['sʌmθɪŋ] [held] [ˌem 'iː] [taɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪst] .

Something	held	me	tight	by	the	wrist	.
某物	握住	我	紧的	经过	这	手腕	.

我的手腕被什么东西紧紧地抓住了。

[ɪn][maɪ][fɜːst][hɑːf] - ['məʊmənt][ɒv; əv] ['weɪkflnəs] [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz]

In	my	first	half	-	moment	of	wakefulness	I	was	aware	that	the	room	was
在	我的	第一的	一半	-	片刻	的	清醒	我	曾是	意识到的	那	这	房间	曾是

[fɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] ['dɑːnsəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ,

filled	with	the	pink	dancers	of	the	picture	,
已填	和	这	粉色的	舞者	的	这	图片	,

在我醒来的最初半瞬间，我意识到房间里充满了画中那些粉红色的舞者。

[ɪn]['nɪmb(ə)l] , [fɪəs] - ['hæpi] ['məʊʃn] .

in	nimble	,	fierce	-	happy	motion	.
在	灵活	,	凶猛的	-	快乐的	运动	.

动作敏捷、充满活力且快乐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mæn] - [saɪz] , [tuː] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] , ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [wɪð] [ðə; ðɪ][dɪm]

They	were	man	-	size	,	too	,	or	nearly	so	,	visible	in	the	dark	with	the	dim
他们	是	男人	-	尺寸	,	也	,	或者	几乎	所以	,	可见的	在	这	黑暗的	和	这	暗淡

['reɪdiəns] [ɒv; əv][fɒks] - ['faɪə(r)] .

radiance	of	fox	-	fire	.
辐射	的	狐狸	-	火	.

它们个头也和真人差不多，或者说几乎和真人一样大，在黑暗中发出狐火般的微弱光芒，清晰可见。

[ɒn][ðə; ðɪ][smɔːl] [skeɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪntɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['beɪbiɪʃli]

On	the	small	scale	of	the	painting	they	had	seemed	no	more	than	babyishly
在	这	小的	规模	的	这	绘画	他们	有	似乎	不	更多的	比	幼稚地

[plʌmp] ;

plump	;
丰满	;

在画作的小幅尺寸下，他们看起来只不过是婴儿般胖乎乎的而已；

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][grəʊs] , [laɪk][hjuːdʒ] [ɪ'rekt] [təudz] .

now	they	were	gross	,	like	huge	erect	toads	.
现在	他们	是	总的	,	喜欢	巨大的	直立	蟾蜍	.

现在它们看起来很恶心，就像巨大的直立蟾蜍。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [ə'weɪkənd] ['fʊli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kləʊzɪŋ][ɪn] , [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [rɪŋ] [ɒv; əv]

And	,	as	I	awakened	fully	,	they	were	closing	in	,	a	menacing	ring	of
和	,	作为	我	觉醒	完全	,	他们	是	结束	在	,	一个	威胁	戒指	的

[ðem; ðəm] , [ə'raʊnd][maɪ][bed] .

them	,	around	my	bed	.
他们	,	大约	我的	床	.

当我完全醒来时，他们正向我逼近，形成一个令人胆寒的包围圈，将我的床围了起来。

[wʌn] [stʊd] [æt; ət][maɪ] [raɪt] [saɪd] , [ænd; ənd][ɪts][grɪp] , ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['rʌbəri] - [hɑːd] [laɪk] [ðæt]

One	stood	at	my	right	side	,	and	its	grip	,	clumsy	and	rubbery	-	hard	like	that
一	站立	在	我的	正确的	边	,	和	它是	紧握	,	笨拙	和	橡胶状的	-	难的	喜欢	那

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] ,

of	a	monkey	,
的	一个	猴	,

一只站在我的右侧，它的爪子笨拙而又像猴子的爪子一样硬。

[wɒz; wəz] [kləʊzd] [ə'pɒn][maɪ] [ɑːm] .

was	closed	upon	my	arm	.
曾是	关闭	之上	我的	手臂	.

我的手臂被夹住了。

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [senst] [ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] .

I	saw	and	sensed	all	this	,	as	I	say	,	in	a	single	moment	.
我	锯	和	感觉到的	全部	这	,	作为	我	说	,	在	一个	单身的	片刻	.

正如我所说，这一切都是在那一瞬间发生的。

[wɪð] [ðə; ði] ['sensɪŋ] [keɪm] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv]['perəl] ,

With	the	sensing	came	the	realization	of	peril	,
和	这	传感	来了	这	实现	的	危险	,

随着这种感知，危险也随之而来。

[səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt][stɒp][tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kæninis] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪzɪtəz] .

so	great	that	I	did	not	stop	to	wonder	at	the	uncanniness	of	my	visitors	.
所以	伟大的	那	我	做过	不是	停止	到	想知道	在	这	诡异	的	我的	访客	.

如此盛况，以至于我没有停下来思考这些访客的古怪之处。

[aɪ][traɪd] ['fræntɪkli] [tuː; tə][dʒɜːk] [luːs] .

I	tried	frantically	to	jerk	loose	.
我	尝试	疯狂地	到	混蛋	松动的	.

我拼命想把它拽松。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][dɪd][nɒt] [sək'siːd] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θræʃt] [ə'baʊt] ,

For	the	moment	I	did	not	succeed	and	as	I	thrashed	about	,
为了	这	片刻	我	做过	不是	成功	和	作为	我	痛击	关于	,

此刻我未能成功，正当我挣扎着时，

['θrəʊɪŋ] [maɪ]['bɒdi] ['nɪəli] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed] , [ə; eɪ]['sekənd]['dɑːnsə(r)] [dæʃt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]

throwing	my	body	nearly	across	the	bed	,	a	second	dancer	dashed	in	from	the
投掷	我的	身体	几乎	穿过	这	床	,	一个	第二	舞蹈家	虚线	在	从	这

[left] .

left	.
左边	.

我几乎把身体甩到床的另一边，这时第二个舞者从左边冲了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [ænd; ənd] [klæmpt] [maɪ]['ʌðə(r)][ɑːm] .

It	seized	and	clamped	my	other	arm	.
它	查获	和	夹紧	我的	其他	手臂	.

它抓住并夹住了我的另一只胳膊。

[aɪ] [felt] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hɜːd] , [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [sɒft] , ['wɜːdləs] ['merɪmənt] [frɒm; frəm]

I	felt	,	rather	than	heard	,	a	wave	of	soft	,	wordless	merriment	from
我	毛毡	,	相当	比	听到	,	一个	海浪	的	柔软的	,	无言	欢乐	从

[ðem; ðəm] [ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

我感受到（而不是听到）他们所有人身上涌起的柔和的、无言的喜悦。

[maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [siːmd] [tuː; tə] [feɪl] , [ænd; ənd] ['briːfli] [aɪ] [leɪ] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [ɒv; əv]

My	heart	and	sinews	seemed	to	fail	,	and	briefly	I	lay	still	in	a	daze	of
我的	心	和	肌腱	似乎	到	失败	,	和	简要地	我	躺	仍然	在	一个	发呆	的

['hɒrə(r)] ,

horror	,
恐怖	,

我的心脏和筋骨似乎都停止了跳动，我短暂地呆立着，陷入了恐惧的恍惚之中。

[pɪnd] [daʊn] ['kruːsəfɪks] - ['fæʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tuː] ['kæptəz] .

pinned	down	crucifix	-	fashion	between	my	two	captors	.
已置顶	向下	十字架	-	时尚	之间	我的	二	俘虏者	.

我被钉在十字架上，像十字架一样被两个俘虏者夹在中间。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [reɪzd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [sprɔːld] ?

Was	that	a	hammer	raised	above	me	as	I	sprawled	?
曾是	那	一个	锤	提高	多于	我	作为	我	蔓延	?

我摔倒在地时，头顶上是不是举起了一把锤子?

[ðeə(r)] [rʌʃt] [ænd; ənd] [sweld] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɑːtld] [streŋθ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz]

There	rushed	and	swelled	into	me	the	sudden	startled	strength	that	sometimes
那里	匆忙	和	肿胀	进入	我	这	突然	惊慌	力量	那	有时

['feɪvəz] [ðə; ði] ['despərət] .

favors	the	desperate	.
恩惠	这	绝望的	.

一股突如其来的、令人震惊的力量涌入我的体内，这种力量有时会眷顾绝望之人。

[aɪ] [skriːmd] [laɪk] ['eni] [waɪld] [θɪŋ] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] ,

I	screamed	like	any	wild	thing	caught	in	a	trap	,
我	尖叫	喜欢	任何	荒野	事物	捕捉	在	一个	陷阱	,

我像一只被困在陷阱里的野兽一样尖叫起来。

[rəʊld] ['sʌmhaʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .

rolled	somehow	out	of	bed	and	to	my	feet	.
滚动	不知何故	出去	的	床	和	到	我的	脚	.

不知怎么的，我滚下了床，站了起来。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [aɪ] [ʃʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [aɪ] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] .

One	of	the	beings	I	shook	off	and	the	other	I	dashed	against	the	bureau	.
一	的	这	生物	我	摇晃	离开	和	这	其他	我	虚线	反对	这	局	.

我甩掉了其中一个，把另一个撞到了梳妆台上。

[friːd] , [aɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

Freed	,	I	made	for	the	bedroom	door	and	the	front	of	the	apartment	,
弗里德	,	我	制成	为了	这	卧室	门	和	这	正面	的	这	公寓	,

挣脱束缚后，我走向卧室门和公寓前门。

['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ɒn] [fɪə(r)] - ['wiːkənd] [legz] .

stumbling	and	staggering	on	fear	-	weakened	legs	.
踉跄	和	令人震惊	在	害怕	-	减弱	腿	.

恐惧使他双腿发软，踉跄跄地走着。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪm] - ['ʃaɪnɪŋ] [pɪŋk] [θɪŋz] [bɑːd] [maɪ] [weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] ,

One	of	the	dim	-	shining	pink	things	barred	my	way	at	the	very	threshold	,
一	的	这	暗淡	-	灼灼	粉色的	事物	禁止	我的	方式	在	这	非常	临界点	,

门口挡住了我的去路，一个发出昏暗粉色光芒的物体挡住了我的去路。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)]['kləʊzɪŋ][ɪn][bɪ'haɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rʌʃ] .

and	the	others	were	closing	in	behind	,	as	if	for	a	sudden	rush	.
和	这	其他的	是	结束	在	在后面	,	作为	如果	为了	一个	突然	匆忙	.

其他人紧随其后，仿佛准备突然冲锋。

[ai] [flʌŋ] [maɪ] [raɪt] [fɪst] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [weɪt] .

I	flung	my	right	fist	with	all	my	strength	and	weight	.
我	扔	我的	正确的	拳头	和	全部	我的	力量	和	重量	.

我用尽全力，挥出了右拳。

[ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [bɒbd] [bæk] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [bɪ'fɔ:(r)][maɪ] [smæʃ] , [laɪk][ə; eɪ]['rʌbə(r)] [tɔɪ] ['fləʊtɪŋ] [θru:] ['wɔ:tə(r)] .

The	being	bobbed	back	unresistingly	before	my	smash	,	like	a	rubber	toy	floating	through	water	.
这	存在	波波德	后退	毫不抵抗地	前	我的	粉碎	,	喜欢	一个	橡皮	玩具	漂浮的	通过	水	.

它像一个漂浮在水中的橡胶玩具一样，在我猛击之前毫无抵抗地上下摆动。

[ai] [plʌndʒd] [pɑ:st] , [ri:tʃt] [ðə; ði] ['entri] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtə(r)][dɔ:(r)] .

I	plunged	past	,	reached	the	entry	and	fumbled	for	the	knob	of	the	outer	door	.
我	暴跌	过去的	,	达到	这	入口	和	笨手笨脚	为了	这	旋钮	的	这	外	门	.

我纵身跃入，到达入口，摸索着找到外门的门把手。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ə'baʊt][ˌem 'i:] [ðen] , [ðeə(r)] ['rʌbəri] [pɑ:mz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

They	were	all	about	me	then	,	their	rubbery	palms	fumbling	at	my	shoulders	,
他们	是	全部	关于	我	然后	,	他们的	橡胶状的	棕榈树	笨拙	在	我的	肩膀	,

那时他们的注意力全都集中在我身上，他们那橡胶般的手掌笨拙地抚摸着我的肩膀。

[maɪ] ['elbəʊz] , [maɪ][pə'dʒɑ:mə]['dʒækɪt] .

my	elbows	,	my	pajama	jacket	.
我的	肘部	,	我的	睡衣	夹克	.

我的胳膊肘，我的睡衣外套。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [drægd] [ˌem 'i:] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)][aɪ][kʊd; kəd] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ðə; ði] [lɒk] .

They	would	have	dragged	me	down	before	I	could	negotiate	the	lock	.
他们	会	有	拖拽	我	向下	前	我	可以	谈判	这	锁	.

在我来得及谈判解决锁的问题之前，他们就会把我拖下去。

[ə; eɪ] ['rækɪŋ] ['ʃʌdə(r)] [pə'zest] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [flɪk] [ðem; ðəm][klɪə(r)] .

A	racking	shudder	possessed	me	and	seemed	to	flick	them	clear	.
一个	货架	不寒而栗	拥有	我	和	似乎	到	轻弹	他们	清除	.

一阵剧烈的颤抖袭来，仿佛将它们全部甩了出去。

[ðen] [aɪ]['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [ə; eɪ][stænd] ,

Then	I	stumbled	against	a	stand	,
然后	我	踉跄	反对	一个	站立	,

然后我绊倒在一个支架上，

[ænd; ənd] ['pjʊəli] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [maɪ][hænd] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ][ˌbæm'bu:] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] .

and	purely	by	good	luck	my	hand	fell	upon	a	bamboo	walking	-	stick	.
和	纯粹	经过	好的	运气	我的	手	跌倒	之上	一个	竹子	步行	-	戳	.

纯属运气好，我的手正好摸到了一根竹制手杖。

[aɪ] [jeld] [ə'gen] , [ɪn]['tru:li][hɪ'sterɪk(ə)l] ['fɪəsnəs] , [ænd; ənd][leɪd][ə'baʊt][ˌem 'i:][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪp] . : .

I	yelled	again	,	in	truly	hysterical	fierceness	,	and	laid	about	me	as	with	a	whip
我	大喊	再次	,	在	真的	歇斯底里的	凶猛	,	和	铺设	关于	我	作为	和	一个	鞭

我再次歇斯底里地大喊，像挥舞鞭子一样挥舞着手臂。

[maɪ] [bləʊz] [dɪd]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]['dæmɪdʒ][tuː; tə] [ðəʊz] [ʌn'ɜːθli] [ə'seɪlənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃræŋk]

My	blows	did	little	or	no	damage	to	those	unearthly	assailants	,	but	they	shrank
我的	打击	做过	小的	或者	不	损害	到	那些	超凡脱俗的	袭击者	,	但	他们	缩小

[bæk] ,

back	,
后退	,

我的攻击对那些非人的攻击者几乎没有造成任何伤害，但他们却畏缩了。

['tiːtə] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

teetering	and	dancing	,	to	a	safe	distance	.
摇摇欲坠	和	跳舞	,	到	一个	安全的	距离	.

摇摇晃晃，翩翩起舞，最终保持安全距离。

[ə'gen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] , ['mɒkɪŋ] .

Again	I	had	the	sense	that	they	were	laughing	,	mocking	.
再次	我	有	这	感觉	那	他们	是	笑	,	嘲讽	.

我又一次感觉到他们在嘲笑、讥讽。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt][aɪ][hæd; həd]['biːt(ə)n][ðem; ðəm] [ɒf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv]

For	the	moment	I	had	beaten	them	off	,	but	they	were	sure	of
为了	这	片刻	我	有	被打败	他们	离开	,	但	他们	是	当然	的

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][end] .

me	in	the	end	.
我	在	这	结尾	.

暂时我击退了他们，但最终他们还是对我充满信心。

[dʒʌst] [ðen] [maɪ]['grəʊpɪŋ] [friː] [hænd] [prest] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

Just	then	my	groping	free	hand	pressed	a	switch	.
只是	然后	我的	摸索	自由的	手	按下	一个	转变	.

就在这时，我空着的那只手摸索着按下了一个开关。

[ðə; ðɪ] ['entrɪ] [spræŋ] ['ɪntuː] [laɪt] .

The	entry	sprang	into	light	.
这	入口	弹簧	进入	光	.

入口突然显露出来。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðeə(r)] .

On	the	instant	they	were	not	there	.
在	这	立即的	他们	是	不是	那里	.

那一刻，他们不在那里。

['sʌmbədɪ] [wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [aɪ] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] [nɒb]

Somebody	was	knocking	outside	,	and	with	trembling	fingers	I	turned	the	knob
某人	曾是	敲门	外部	,	和	和	发抖	手指	我	转向	这	旋钮

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

of	the	door	.
的	这	门	.

外面有人敲门，我颤抖着手指转动了门把手。

[ɪn] [keɪm] [ə; eɪ][tɔːl] , ['slendə(r)][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['laʊndʒɪŋ] - [rəʊb] [kɔːt] ['hʌrɪdlɪ] [ə'raʊnd]

In	came	a	tall	,	slender	girl	with	a	blue	lounging	-	robe	caught	hurriedly	around
在	来了	一个	高的	,	苗条	女孩	和	一个	蓝色的	休闲	-	长袍	捕捉	匆匆	大约

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

进来的是一位身材高挑苗条的女孩，她匆忙地披着一件蓝色睡袍。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)][wɒz; wəz] [dɪsˈɔːdəd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sprʌŋ] [frɒm; frəm]

Her	bright	hair	was	disordered	as	though	she	had	just	sprung	from
她	明亮的	头发	曾是	混乱	作为	尽管	她	有	只是	弹簧	从

[hɜː(r); hə(r)][bed] .

her	bed	.
她	床	.

她那头亮丽的秀发凌乱不堪，仿佛刚从床上跳下来似的。

" [ɪz] [ˈsʌmwʌn] [sɪk] ?

"	Is	someone	sick	?
"	是	某人	生病的	?

“有人生病了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [vɔɪs] .

"	she	asked	in	a	breathless	voice	.
"	她	问	在	一个	喘不过气	嗓音	.

她气喘吁吁地问道。

" [ai][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] — [ai] [hɜːd] [kraɪz] .

"	I	live	down	the	hall	—	I	heard	cries	.
"	我	居住	向下	这	大厅	—	我	听到	哭泣	.

“我就住在走廊尽头——我听到了哭声。”

" [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstʌdiɪŋ] [maɪ] [feɪs] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

"	Her	round	blue	eyes	were	studying	my	face	,	which	must	have	been
"	她	圆形的	蓝色的	眼睛	是	学习	我的	脸	,	哪个	必须	有	到过

[ˈgɑːstli] [peɪl] .

ghastly	pale	.
阴森	苍白	.

她那双圆圆的蓝眼睛打量着我的脸，我的脸一定惨白得可怕。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] — — "

"	You	see	,	I'm	a	trained	nurse	,	and	perhaps	—	—	"
"	你	看	,	我是	一个	受过训练	护士	,	和	也许	—	—	"

“你看，我是一名受过专业训练的护士，或许——”

" [θæŋk] [gɒd] [juː; jʊ][dɪd] [kʌm] !

"	Thank	God	you	did	come	!
"	感谢	上帝	你	做过	来	!

感谢上帝你来了！

" [ai] [brəʊk] [ɪn] , [ˌʌnˌserəˈməʊniəsli] [bʌt; bət] [ˈɒnɪstli] ,

"	I	broke	in	,	unceremoniously	but	honestly	,
"	我	打破	在	,	不体面地	但	诚实地	,

“我闯了进去，虽然有些不礼貌，但很坦诚，”

[ænd; ənd] [went] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ɒn] [ˈevri] [læmp][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] .

and	went	before	her	to	turn	on	every	lamp	in	the	parlor	.
和	去	前	她	到	转动	在	每一个	灯	在	这	客厅	.

然后走在她前面，把客厅里的每一盏灯都打开了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] , [wɪˈðaʊt] [ˈgaɪd(ə)ns] ,

It	was	she	who	,	without	guidance	,
它	曾是	她	WHO	,	没有	指导	,

正是她，在没有指导的情况下，

[sɜːrtʃt] [aʊt][maɪ] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [ˈsaɪfn] [ænd; ənd] [mɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈhaɪbɔːl] [ɒv; əv]

searched	out	my	whisky	and	siphon	and	mixed	for	me	a	highball	of
搜索	出去	我的	威士忌酒	和	虹吸管	和	混合	为了	我	一个	高球	的

[ˈgreɪtf(ə)l] [streŋθ] .

grateful	strength	.
感激的	力量	.

他找到了我的威士忌和虹吸壶，为我调制了一杯充满感激之情的烈酒。

[maɪ] [tiːθ] [ræŋ] ['nɜːvəsli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [æz; əz][ai] [gʌlp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

My	teeth	rang	nervously	on	the	edge	of	the	glass	as	I	gulped	it	down	.
我的	牙齿	响铃	紧张地	在	这	边缘	的	这	玻璃	作为	我	吞咽	它	向下	.

我紧张地把杯子里的水咽了下去，牙齿在杯沿上发出咔咔的响声。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][gɒt][maɪ] [əʊn] [rəʊb] — [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn] ,

After	that	I	got	my	own	robe	—	a	becoming	one	,
后	那	我	得到	我的	自己的	长袍	—	一个	成为	一	,

之后我得到了一件属于自己的长袍——一件很合身的长袍。

[wɪð] ['sætɪn] ['feɪsɪŋz] — [ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][maɪ]

with	satin	facings	—	and	sat	with	her	on	the	divan	to	tell	of	my
和	缎	饰面	—	和	卫星	和	她	在	这	迪万	到	告诉	的	我的

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

缎面镶边——我和她一起坐在沙发上，讲述我的冒险经历。

[wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ðen]

When	I	had	finished	,	she	gazed	long	at	the	painting	of	the	dancers	,	then
什么时候	我	有	完成的	,	她	凝视	长的	在	这	绘画	的	这	舞者	,	然后

[bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

back	at	me	.
后退	在	我	.

我画完后，她凝视着舞者画像良久，然后又看向我。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [laɪk] [tuː] [tʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪprəl][skaɪ] ,

Her	eyes	,	like	two	chips	of	the	April	sky	,
她	眼睛	,	喜欢	二	芯片	的	这	四月	天空	,

她的眼睛，就像四月天空的两片碎片，

[wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi]['ləʊə(r)][lɪp] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]

were	full	of	concern	and	she	held	her	rosy	lower	lip	between	her
是	满的	的	忧虑	和	她	握住	她	红润	降低	唇	之间	她

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

她满脸担忧，用牙齿咬着自己红润的下唇。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] ['prɪti] .

I	thought	that	she	was	wonderfully	pretty	.
我	想法	那	她	曾是	太棒了	漂亮的	.

我觉得她非常漂亮。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['terəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] !

"	What	a	perfectly	terrible	nightmare	!
"	什么	一个	完美	糟糕的	恶梦	!

“真是一场可怕的噩梦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['naɪtmeə(r)] , " [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	It	was	no	nightmare	,	"	I	protested	.
"	它	曾是	不	恶梦	,	"	我	抗议	.

“那根本不是噩梦，”我抗议道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ɑːgjuːd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

She	smiled	and	argued	the	point	,
她	微笑	和	争论	这	观点	,

她笑着反驳道，

['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt]['ment(ə)l] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

telling	me	all	manner	of	comforting	things	about	mental	associations	and	their
讲述	我	全部	方式	的	令人感到安慰	事物	关于	精神的	协会	和	他们的

[rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪn]['vɪvɪd] [driːmz] .

reflections	in	vivid	dreams	.
反思	在	生动	梦境	.

他跟我讲了很多关于心理联想及其在生动梦境中的反映的安慰性事情。

[tuː; tə] [klɪntʃ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .

To	clinch	her	point	she	turned	to	the	painting	.
到	成交	她	观点	她	转向	到	这	绘画	.

为了证明自己的观点，她转向了那幅画。

" [ðɪs] [laɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ] - ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] - [ɪz][ðə; ði][peg][ɒn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['slʌmbə] [maɪnd] [hʌŋ]

"	This	line	about	a	'	living	picture	'	is	the	peg	on	which	your	slumbering	mind	hung
"	这	线	关于	一个	-	活的	图片	-	是	这	钉子	在	哪个	你的	沉睡	头脑	悬挂

[ðə; ði] [həʊl] ['fæbrɪk] ,

the	whole	fabric	,
这	所有的	织物	,

“这句关于‘活生生的画作’的描述，是你沉睡的心灵将整幅画作悬挂其上的挂钩。”

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] , [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪŋgətɪp] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['skrɪb(ə)l] .

"	she	suggested	,	her	slender	fingertip	touching	the	painted	scribble	.
"	她	建议	,	她	苗条	指尖	接触	这	绘	涂	.

“她建议道，纤细的指尖触碰到了画上的涂鸦。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['lɪtərəl] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [self]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːtɪst] [ment] [hɪz; ɪz]

"	Your	very	literal	subconscious	self	didn't	understand	that	the	artist	meant	his
"	你的	非常	文字	潜意识	自己	没有	理解	那	这	艺术家	意思是	他的

['pɪktʃə(r)] [wʊd] [lɪv; laɪv]['əʊnli] ['fɪgərətɪvli] . "

picture	would	live	only	figuratively	.	"
图片	会	居住	仅有的	比喻意义上	.	"

“你潜意识里那种非常字面化的自我并没有理解，艺术家的意思是他的画作只能以象征意义的形式存在。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæts] [wɒt] [ðə; ði]['ɑːtɪst] [ment] ?

"	Are	you	sure	that's	what	the	artist	meant	?
"	是	你	当然	那就是	什么	这	艺术家	意思是	?

你确定这就是艺术家想要表达的意思吗?

" [aɪ] [ɑːskt] , [bʌt; bət]['faɪnəli][aɪ][let][hɜː(r); hə(r)] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] .

"	I	asked	,	but	finally	I	let	her	convince	me	.
"	我	问	,	但	最后	我	让	她	说服	我	.

“我问过她，但最终还是被她说服了。”

[wʌn] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['bædli][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] .

One	can	imagine	how	badly	I	wanted	to	be	convinced	.
一	能	想象	如何	糟糕	我	通缉	到	是	确信	.

你可以想象我有多么渴望被说服。

[ʃiː; ʃi] [mɪkst] [ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] ['haɪbɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

She	mixed	me	another	highball	,	and	a	short	one	for	herself	.
她	混合	我	其他	高球	,	和	一个	短的	一	为了	她自己	.

她又给我调了一杯高球鸡尾酒，给自己调了一杯小杯的。

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [mɪs] ['dɒlbi] — [ænd; ənd]['faɪnəli][ʃiː; ʃi][left][ˌem 'iː]

Over	it	she	told	me	her	name	—	Miss	Dolby	—	and	finally	she	left	me
超过	它	她	讲述	我	她	姓名	—	错过	杜比	—	和	最后	她	左边	我

[wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] ['kʌmfətɪŋ] [ə'ʃʊərəns] .

with	a	last	comforting	assurance	.
和	一个	最后的	令人感到安慰	保证	.

她告诉我她的名字——杜比小姐——最后，她给了我最后的安慰。

[bʌt; bət] , ['naɪtmeə(r)] [ɔ:(r)][nəʊ] , [ai][dɪd][nɒt] [sli:p] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .

But	,	nightmare	or	no	,	I	did	not	sleep	again	that	night	.
但	,	恶梦	或者	不	,	我	做过	不是	睡觉	再次	那	夜晚	.

但是，不管是不是噩梦，那天晚上我都没睡着。

[ai][sæt][ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][læmps] , ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] ['ɪntu:] [bʊk] ['ɑ:ftə(r)] [bʊk]

I	sat	in	the	parlor	among	the	lamps	,	smoking	and	dipping	into	book	after	book
我	卫星	在	这	客厅	之中	这	灯	,	吸烟	和	浸渍	进入	书	后	书

.

:

.

我坐在客厅的灯火间，一边抽烟一边翻阅着一本书又一本书。

['kaʊntləs] [taɪmz] [ai] [felt] [maɪ] [geɪz] [drɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

Countless	times	I	felt	my	gaze	drawn	back	to	the	painting	over	the	fireplace	,
无数	时代	我	毛毡	我的	目光	绘制	后退	到	这	绘画	超过	这	壁炉	,

无数次，我的目光不由自主地被壁炉上方的那幅画吸引。

[wɪð] [ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd][ðə; ði][neɪl] - [pɪəst] [retʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [pɪŋk] ['dɑ:nsəz] .

with	the	cross	and	the	nail	-	pierced	wretch	and	the	shimmering	pink	dancers	.
和	这	叉	和	这	指甲	-	穿孔	可怜虫	和	这	闪闪发光	粉色的	舞者	.

十字架、被钉子刺穿的可怜人、闪闪发光的粉红色舞者。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [wɪð] [ɪts] ['ɒnɪst] [lait] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ai]

After	the	rising	sun	had	filled	the	apartment	with	its	honest	light	and	cheer	I
后	这	上升	太阳	有	已填	这	公寓	和	它是	诚实的	光	和	欢呼	我

[felt] [kən'sɪdərəbli] ['kɑ:mə(r)] .

felt	considerably	calmer	.
毛毡	相当	更平静	.

当冉冉升起的太阳用它温暖的光芒和欢快的气氛充满公寓后，我感到平静了很多。

[ai] [slept] [ɔ:l] ['mɔ:nɪŋ] ,

I	slept	all	morning	,
我	睡着了	全部	早晨	,

我睡了一上午。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɒz; wəz][dɪ'spəʊzd][tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] [mɪs] ['dɒlbi] [ðæt][ðə; ði] [həʊl]

and	in	the	afternoon	was	disposed	to	agree	with	Miss	Dolby	that	the	whole
和	在	这	下午	曾是	处置	到	同意	和	错过	杜比	那	这	所有的

['bɪznəs] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][bæd] [dri:m] ,

business	had	been	a	bad	dream	,
商业	有	到过	一个	坏的	梦	,

下午，他倾向于同意杜比小姐的说法，认为整件事只是一场噩梦。

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

而已。

['dresɪŋ] , [ai] [went] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] , [nɒkt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)]

Dressing	,	I	went	down	the	hall	,	knocked	on	her	door	and	invited	her
敷料	,	我	去	向下	这	大厅	,	敲门	在	她	门	和	受邀	她

[tu:; tə]['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] .

to	dinner	with	me	.
到	晚餐	和	我	.

我穿好衣服，走到走廊尽头，敲了敲她的门，邀请她和我一起吃晚饭。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] .

It	was	a	good	dinner	.
它	曾是	一个	好的	晚餐	.

晚餐很不错。

['ɑːftəwəd] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)] , [wɪð] [tʃɑːlz] ['bʌtə(ɹ),wɜː(ɹ)θ] [ɪn]

Afterward	**we**	**went**	**to**	**an**	**amusing**	**motion**	**picture**	**,**	**with**	**Charles**	**Butterworth**	**in**
之后	我们	去	到	一个	有趣	运动	图片	,	和	查尔斯	巴特沃斯	在

[ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ai] [rɪ'membə(r)] .

it	**as**	**I**	**remember**	**.**
它	作为	我	记住	.

之后我们去看了一部有趣的电影，我记得查尔斯·巴特沃斯也参演了。

['ɑːftə(r)] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] , [ai] [went] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [pleɪs] .

After	**bidding**	**her**	**good**	**-**	**night**	**,**	**I**	**went**	**to**	**my**	**own**	**place**	**.**
后	投标	她	好的	-	夜晚	,	我	去	到	我的	自己的	地方	.

向她道了晚安后，我回到了自己的住处。

[ʌn'drest] [ænd; ənd] [ɪn] [bed] , [ai] [leɪ] [ə'weɪk] .

Undressed	**and**	**in**	**bed**	**,**	**I**	**lay**	**awake**	**.**
脱光衣服	和	在	床	,	我	躺	醒	.

我赤身裸体地躺在床上，辗转难眠。

[maɪ] [leɪt] ['mɔːnɪŋ] ['slʌmbə(r)] [meɪd] [maɪ] [aɪz] [sləʊ] [tuː; tə] [kləʊz] .

My	**late**	**morning**	**slumber**	**made**	**my**	**eyes**	**slow**	**to**	**close**	**.**
我的	晚的	早晨	睡眠	制成	我的	眼睛	慢的	到	关闭	.

上午睡到很晚，我的眼皮才慢慢合上。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [feɪnt] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [maɪ] ['piləuz] ,

Thus	**it**	**was**	**that**	**I**	**heard**	**the**	**faint**	**shuffle**	**of**	**feet**	**and**	**,**	**sitting**	**up**	**against**	**my**	**pillows**	**,**
因此	它	曾是	那	我	听到	这	头晕的	洗牌	的	脚	和	,	坐着	向上	反对	我的	枕头	,

于是，我听到了轻微的脚步声，便靠着枕头坐了起来。

[sɔː] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [ˌsɪlu'ets] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒlgəθə] ['dɑːnsəz] .

saw	**the**	**glowing**	**silhouettes**	**of**	**the**	**Golgotha**	**dancers**	**.**
锯	这	发光	轮廓	的	这	墓地	舞者	.

看到了髑髅地舞者们闪闪发光的剪影。

[ə'laɪv] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] ['bedruːm] .

Alive	**and**	**magnified**	**,**	**they**	**were**	**creeping**	**into**	**my**	**bedroom**	**.**
活	和	放大	,	他们	是	爬行	进入	我的	卧室	.

它们活生生地爬进了我的卧室，而且被放大了。

[ai] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ɔː(r)] [ʃrɪŋk] [ðɪs] [taɪm] .

I	**did**	**not**	**hesitate**	**or**	**shrink**	**this**	**time**	**.**
我	做过	不是	犹豫	或者	收缩	这	时间	.

这一次，我没有犹豫，也没有退缩。

[ai] [spræŋ] [ʌp] , [tens] [ænd; ənd] [dɪ'faɪənt] .

I	**sprang**	**up**	**,**	**tense**	**and**	**defiant**	**.**
我	弹簧	向上	,	紧张	和	桀骜不驯	.

我猛地站了起来，神情紧张而桀骜不驯。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [doʊnt] !

"	**No**	**,**	**you**	**don't**	**!**
"	不	,	你	不	!

"不，你没有！"

" [ai] [jeld] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

"	**I**	**yelled**	**at**	**them**	**.**
"	我	大喊	在	他们	.

我冲他们大喊。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][maɪ][waɪld] [vɔɪs] , [ai] [tʃɑːdʒd]

As	they	seemed	to	hesitate	before	the	impact	of	my	wild	voice	,	I	charged
作为	他们	似乎	到	犹豫	前	这	影响	的	我的	荒野	嗓音	，	我	带电

['fræntɪkli] .

frantically	.
疯狂地	.

当他们似乎在我狂野的声音冲击下犹豫不决时，我疯狂地冲了过去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] ['skætəd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][gɒt] [θruː] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] ,

For	a	moment	I	scattered	them	and	got	through	the	bedroom	door	,
为了	一个	片刻	我	疏散	他们	和	得到	通过	这	卧室	门	，

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

as	on	the	previous	night	.
作为	在	这	以前的	夜晚	.

我匆匆忙忙地把它们散开，然后像前一天晚上一样，进了卧室。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['ʃɪndi] [ɪn][ðə; ði] ['entri] ; [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ɔːl][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

There	was	another	shindy	in	the	entry	;	this	time	they	all	got	hold	of	me	,
那里	曾是	其他	闪亮	在	这	入口	；	这	时间	他们	全部	得到	抓住	的	我	，

入口处还有另一场骚乱；这次他们都抓住了我。

[laɪk][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz] , [ænd; ənd] ['resl] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

like	a	pack	of	hounds	,	and	wrestled	me	back	against	the	wall	.
喜欢	一个	盒	的	猎犬	，	和	摔跤	我	后退	反对	这	墙	.

像一群猎犬一样，把我扑倒在墙上。

[ai] [raɪð] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['grɪpɪŋ]

I	writhe	even	now	when	I	think	of	the	unearthly	hardness	of	their	little	gripping
我	翻腾	甚至	现在	什么时候	我	思考	的	这	超凡脱俗的	硬度	的	他们的	小的	扣人心弦

[pɔːz] .

paws	.
爪子	.

即使现在，每当我想起它们那小小的、却异常坚硬的爪子，我仍然会感到不寒而栗。

[tuː] [ɒn] [iːtʃ] [ɑːm][wɜː(r); wə(r)] [spred] - ['iːgl] [ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði]['plɑːstə(r)] .

Two	on	each	arm	were	spread	-	eagling	me	upon	the	plaster	.
二	在	每个	手臂	是	传播	-	雏鹰	我	之上	这	石膏	.

两只胳膊各绑着一个绷带，把我像大字一样绑在石膏上。

[ðə; ði]['kruːsɪfɔːm][pə'zɪʃ(ə)n][ə'gen] !

The	cruciform	position	again	!
这	十字形	位置	再次	!

再次采用十字形姿势！

[ai][swɔː(r)] , [jeld] [ænd; ənd] [kɪkt] .

I	swore	,	yelled	and	kicked	.
我	发誓	，	大喊	和	踢	.

我咒骂、大喊大叫、踢打。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][maɪ] [fʊt] .

One	of	them	was	in	the	way	of	my	foot	.
一	的	他们	曾是	在	这	方式	的	我的	脚	.

其中一个挡住了我的脚。

[hiː; hi] ['fləʊtɪd] [bæk] , [ʌn'hɜːt] .

He	floated	back	,	unhurt	.
他	漂浮	后退	，	毫发无损	.

他毫发无损地飘了回去。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] — [ðeə(r)]['bɪləti][tu:; tə][gəʊ] ['flæbi] [ænd; ənd][nɒn] -

That	was	their	strength	and	horror	—	their	ability	to	go	flabby	and	non	-
那	曾是	他们的	力量	和	恐怖	—	他们的	能力	到	去	松弛	和	非	-

[rɪ'zɪstənt] ['ʌndə(r)] ['smæʃɪŋ] , ['flætnɪŋ] [bləʊz] .

resistant	under	smashing	,	flattening	blows	.
抵抗的	在下面	粉碎	,	扁平化	打击	.

这就是它们的优势和可怕之处——在遭受猛烈的、压扁的打击时，它们会变得软弱无力，毫无抵抗力。

['sʌmθɪŋ] ['tɪk(ə)ld][maɪ][pɑ:m] , ['prɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

Something	tickled	my	palm	,	pricked	it	.
某物	挠痒	我的	棕榈	,	刺痛	它	.

我的手掌被什么东西挠了一下，刺了一下。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spaɪk] . . . .

The	point	of	a	spike	.	.	.	.
这	观点	的	一个	长钉	.	.	.	.

尖刺的尖端.....

" [mɪs] ['dɒlbi] !

"	Miss	Dolby	!
"	错过	杜比	!

"杜比小姐！"

" [aɪ] [ʃri:k] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['mʌðə(r)] .

"	I	shrieked	,	as	a	child	might	call	for	its	mother	.
"	我	尖叫	,	作为	一个	孩子	可能	称呼	为了	它是	母亲	.

我尖叫起来，就像孩子呼唤妈妈一样。

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

"帮助!

[mɪs] [di:] — —

Miss	D	—	—
错过	D	—	—

D小姐——

" [ðə; ði][dɔ:(r)] [flu:] ['əʊpən] ; [aɪ][mʌst; məst][nɒt][hæv; həv] [lɒkt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	The	door	flew	open	;	I	must	not	have	locked	it	.
"	这	门	飞翔	打开	;	我	必须	不是	有	已锁定	它	.

"门突然开了；我肯定没锁门。"

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [keɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnə'freɪd] [rɪ'plaɪ] .

"	Here	I	am	,	"	came	her	unafraid	reply	.
"	这里	我	是	,	"	来了	她	无所畏惧	回复	.

"我在这里，"她毫不畏惧地回答道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['rektæŋgl] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] .

She	was	outlined	against	the	rectangle	of	light	from	the	hall	.
她	曾是	概述	反对	这	长方形	的	光	从	这	大厅	.

在大厅射入的矩形灯光映衬下，她的身影清晰可见。

[maɪ] [ə'seɪlənt] [let][gəʊ][ɒv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɑ:ns] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

My	assailants	let	go	of	me	to	dance	toward	her	.
我的	袭击者	让	去	的	我	到	舞蹈	朝向	她	.

袭击者们放开我，跳着舞走向她。

[ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [skri:m] .

She	gasped	but	did	not	scream	.
她	倒吸一口气	但	做过	不是	尖叫	.

她倒吸了一口气，但没有尖叫。

[ai] ['stægəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] , [tʌtʃt] [ə; eɪ] [lait] - [swɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:lə(r)][dʒʌst]

I	staggered	along	the	wall	,	touched	a	light	-	switch	,	and	the	parlor	just
我	交错	沿着	这	墙	,	感动	一个	光	-	转变	,	和	这	客厅	只是

[bɪ'jɒnd] [ˌju: 'es] [fleəd] ['ɪntu:][ˌvɪzə'bɪləti] .

beyond	us	flared	into	visibility	.
超过	我们	喇叭口	进入	能见度	.

我踉跄着沿着墙走，摸到了灯开关，我们身后的客厅瞬间映入眼帘。

[mɪs] ['dɒlbi] [ænd; ənd][ai][ræn][ɪn][tu:; tə][ðə; ði][læmp] ,

Miss	Dolby	and	I	ran	in	to	the	lamp	,
错过	杜比	和	我	跑	在	到	这	灯	,

我和杜比小姐撞到了灯上。

['ræliɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz] [stəʊn] - [eɪdʒ][fəʊk][mʌst; məst][hæv; həv] ['ræli] [æt; ət][ðeə(r)]['faɪə(r)][tu:; tə] [feɪs]

rallying	there	as	stone	-	age	folk	must	have	rallied	at	their	fire	to	face
集结	那里	作为	石头	-	年龄	民间	必须	有	集结	在	他们的	火	到	脸

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

the	monsters	of	the	night	.
这	怪物	的	这	夜晚	.

他们聚集在那里，就像石器时代的人们聚集在篝火旁对抗夜晚的怪物一样。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['fʊli] [drest] , [æz; əz][ai][hæd; həd][left][hɜ:(r); hə(r)] ,

I	looked	at	her	;	she	was	still	fully	dressed	,	as	I	had	left	her	,
我	看起来	在	她	;	她	曾是	仍然	完全	穿着	,	作为	我	有	左边	她	,

我看了看她，她仍然穿着我离开时的样子，一丝不苟。

[ə'pærəntli] [hæd; həd] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

apparently	had	been	sitting	up	.
显然	有	到过	坐着	向上	.

显然他当时是坐着的。

[hɜ:(r); hə(r)] [ru:ʒ] [meɪd] [flæt] ['pætʃɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [tʃi:ks] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]

Her	rouge	made	flat	patches	on	her	pale	cheeks	,	but	her	eyes
她	胭脂	制成	平坦的	补丁	在	她	苍白	脸颊	,	但	她	眼睛

[wɜ:(r); wə(r)]['lev(ə)l] .

were	level	.
是	等级	.

她的胭脂在苍白的脸颊上留下了斑驳的痕迹，但她的目光却很坚定。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tri:t] [ɔ:(r)] ['vænɪʃ] ;

This	time	the	dancers	did	not	retreat	or	vanish	;
这	时间	这	舞者	做过	不是	撤退	或者	消失	;

这一次，舞者们没有退缩也没有消失；

[ðeɪ] [lə:k] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entri] ,

they	lurked	in	the	comparative	gloom	of	the	entry	,
他们	潜伏	在	这	比较	愁云	的	这	入口	,

它们潜伏在入口处相对昏暗的光线中，

['dʒɪgɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['mʌstə] [ðeə(r)] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [ˌrezə'lʊʃən] [fɔ:(r); fə(r)]

jigging	and	trembling	as	if	mustering	their	powers	and	resolutions	for
抖动	和	发抖	作为	如果	集结	他们的	权力	和	决议	为了

[ə'nʌðə(r)] [rʌʃ] [æt; ət][ˌju: 'es] .

another	rush	at	us	.
其他	匆忙	在	我们	.

它们颤抖着、跳动着，仿佛在积蓄力量和决心，准备再次向我们发起冲击。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ai] ['tʃætə] [aʊt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

"	You	see	,	"	I	chattered	out	to	her	,	"	it	wasn't	a	nightmare	.
"	你	看	,	"	我	喋喋不休	出去	到	她	,	"	它	不是	一个	恶梦	.

“你看，”我喋喋不休地对她说，“这不是一场噩梦。”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [nɒt] [ɪn] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	She	spoke	,	not	in	reply	,	but	as	if	to	herself	.
"	她	辐	,	不是	在	回复	,	但	作为	如果	到	她自己	.

“她开口说话了，但不是回应，而是自言自语。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈfeɪsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

"	They	have	no	faces	,	"	she	whispered	.
"	他们	有	不	面孔	,	"	她	低声说道	.

“他们没有脸，”她低声说道。

" [nəʊ] [ˈfeɪsɪz] !

"	No	faces	!
"	不	面孔	!

“没有脸！”

" [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] - [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪˈfjuːzd] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ˈaʊə(r)] [læmp] [ðeɪ]

"	In	the	half	-	light	that	was	diffused	upon	them	from	our	lamp	they
"	在	这	一半	-	光	那	曾是	扩散	之上	他们	从	我们的	灯	他们

[prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈfiːtʃəlɪs] [ɒv; əv] [səʊ] [ˈmeni] [hjuːdʒ] [ˈdʒɪndʒəbred] [bɔɪz] ,

presented	the	featurelessness	of	so	many	huge	gingerbread	boys	,
呈现	这	无特征	的	所以	许多	巨大的	姜饼	男孩们	,

“在我们灯光昏暗的照射下，它们呈现出许多巨大姜饼人毫无特征的样子。”

[ˈkʌvəd] [wɪð] [pɪŋk] [ˈaɪsɪŋ] .

covered	with	pink	icing	.
涵盖	和	粉色的	糖霜	.

表面覆盖着粉红色糖霜。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈliːdə(r)] , [prest] [ˈfɔːwəd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv]

One	of	them	,	some	kind	of	leader	,	pressed	forward	within	the	circle	of
一	的	他们	,	一些	种类	的	领导者	,	按下	向前	之内	这	圆圈	的

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

其中一人，像是领头人，在光圈内向前推进。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɔːnt] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪt] .

It	daunted	him	a	bit	.
它	畏惧	他	一个	少量	.

这让他有点不知所措。

[hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [rɪˈtriːt] .

He	hesitated	,	but	did	not	retreat	.
他	犹豫了一下	,	但	做过	不是	撤退	.

他犹豫了一下，但没有退缩。

[frɒm; frəm] [maɪ] [ˈsentə(r)] [ˈteɪb(ə)l] [mɪs] [ˈdɒlbi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈpeɪpə(r)] - [ˈkʌtə(r)] .

From	my	center	table	Miss	Dolby	had	picked	up	a	bright	paper	-	cutter	.
从	我的	中心	桌子	错过	杜比	有	挑选	向上	一个	明亮的	纸	-	刀具	.

多尔比小姐从我的中央桌子上拿起了一把亮眼的裁纸刀。

[ʃiː; ʃi] [pɔɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)l] [ˈkʌtɪŋ]

She	poised	it	with	the	assurance	of	one	who	knows	how	to	handle	cutting
她	准备	它	和	这	保证	的	一	WHO	知道	如何	到	处理	切割

[ˈɪnstrʊm(ə)nts] .

instruments	.
仪器	.

她摆正姿势，一副熟知切割工具的人的样子。

" [wen] [ðeɪ] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈstedəli] , " [lets] [stænd] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] .

"	When	they	come	,	"	she	said	steadily	,	"	let's	stand	close	together	.
"	什么时候	他们	来	,	"	她	说	稳步	,	"	我们来吧	站立	关闭	一起	.

“当他们来的时候，”她平静地说，“我们站在一起。”

[wiːl; wil][biː; bi]['hɑːdə(r)][tuː; tə][dræg] [daʊn] [ðæt] [wei] .

We'll	be	harder	to	drag	down	that	way	.
出色地	是	更难	到	拖	向下	那	方式	.

这样我们就更难被拖垮了。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪələs] [frʌnt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

"	I	wanted	to	shout	my	admiration	of	her	fearless	front	toward	the	dreadful
"	我	通缉	到	喊	我的	钦佩	的	她	无畏	正面	朝向	这	可怕

['biːɪŋs] ,

beings	,
生物	,

“我想大声表达我对她面对那些可怕生物时无所畏惧的钦佩之情，

[maɪ] ['θæŋkfulnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [rʌn] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː] .

my	thankfulness	for	her	quick	run	to	my	rescue	.
我的	感恩	为了	她	快的	跑步	到	我的	救援	.

我非常感谢她迅速赶来救我。

[ɔːl] [ai][kʊd; kəd]['mʌmb(ə)l][wɒz; wəz] , " [jʊr; jər] ['maɪti] [breɪv] .

All	I	could	mumble	was	,	"	You're	mighty	brave	.
全部	我	可以	咕哝	曾是	,	"	你是	强大的	勇敢的	.

我只能喃喃自语：“你真勇敢。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'bʌv] [maɪ]['daɪɪŋ]['faɪə(r)] .

"	She	turned	for	a	moment	to	look	at	the	picture	above	my	dying	fire	.
"	她	转向	为了	一个	片刻	到	看	在	这	图片	多于	我的	垂死	火	.

她转过身，看了看我即将熄灭的炉火上方的照片。

[maɪ] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜːz] .

My	eyes	followed	hers	.
我的	眼睛	随后	她的	.

我的目光追随着她。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][blæŋk]['kænvəs] — [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['dɑːnsəz] [hæd; həd]

I	think	I	expected	to	see	a	blank	canvas	—	find	that	the	painted	dancers	had
我	思考	我	预期的	到	看	一个	空白的	帆布	—	寻找	那	这	绘	舞者	有

['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌnz] .

vanished	from	it	and	had	grown	into	the	living	ones	.
消失了	从	它	和	有	生长	进入	这	活的	一个	.

我原以为会看到一张空白的画布——结果发现画布上画的舞者已经消失，变成了活生生的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪm]

But	they	were	still	in	the	picture	,	and	the	cross	and	the	victim
但	他们	是	仍然	在	这	图片	,	和	这	叉	和	这	受害者

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [tuː] .

were	there	,	too	.
是	那里	,	也	.

但他们仍然出现在画面中，十字架和受害者也在那里。

[mɪs] ['dɒlbi] [riːd] [ə'laʊd][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

Miss	Dolby	read	aloud	the	inscription	:
错过	杜比	读	大声	这	题词	:

多尔比小姐大声朗读了碑文：

" [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] . . .

"	A	living	picture	.	.	.
"	一个	活的	图片	.	.	.

“一幅生动的画面……”

[ðə; ði]['ɑːtɪst] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

The	artist	knew	what	he	was	talking	about	,	after	all	.	"
这	艺术家	知道	什么	他	曾是	说	关于	,	后	全部	.	"

这位艺术家毕竟知道自己在说什么。

" ['kʊd(ə)nt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃə(r)][biː; bi] [kɪld] ?

"	Couldn't	a	living	picture	be	killed	?
"	不能	一个	活的	图片	是	被杀	?

难道活生生的画像就不能被杀死吗?

" [aɪ] [wˈʌndəd] .

"	I	wondered	.
"	我	想知道	.

我当时很疑惑。

[ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['kwɪb(ə)l][tuː; tə] [buːt] , [bʌt; bət] [mɪs] ['dɒlbi]

It	sounded	uncertain	,	and	a	childish	quibble	to	boot	,	but	Miss	Dolby
它	听起来	不确定	,	和	一个	幼稚	狡辩	到	启动	,	但	错过	杜比

[ɪk'skleɪmd] [traɪˈʌmfəntli] ,

exclaimed	triumphantly	,
惊呼	凯旋而归	,

这话听起来有些含糊不清，甚至像孩子气的吹毛求疵，但杜比小姐还是得意洋洋地喊道:

[æz; əz][æt; ət][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

as	at	an	inspiration	.
作为	在	一个	灵感	.

如同受到启发一般。

" [kɪld] ?

"	Killed	?
"	被杀	?

“被杀了？”

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

"	she	shouted	.
"	她	喊叫	.

她喊道。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [dɑːtɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)] .

She	sprang	at	the	picture	,	darting	out	with	the	paper	-	cutter	.
她	弹簧	在	这	图片	,	飞镖	出去	和	这	纸	-	刀具	.

她猛地扑向那幅画，拿着裁纸刀飞快地跑了出去。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [rɪpt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['semisɜːk(ə)l] .

The	point	ripped	into	one	of	the	central	figures	in	the	dancing	semicircle	.
这	观点	撕裂	进入	一	的	这	中央	数据	在	这	跳舞	半圆	.

那尖锐的物体撕裂了舞动半圆中心人物之一的身体。

[ɔːl] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kən'sɜːtɪd] [θrɒb] , [æz; əz][ɒv; əv] ['stɑːtld]

All	the	crowd	in	the	entry	seemed	to	give	a	concerted	throb	,	as	of	startled
全部	这	人群	在	这	入口	似乎	到	给	一个	协同	搏动	,	作为	的	惊慌

['prəʊtest] .

protest	.
反对	.

入口处的人群似乎齐声发出了一声悸动，像是受到惊吓后的抗议。

[aɪ] [swʌŋ] , [hɑːt] ['reɪsɪŋ] , [tuː; tə] [frʌnt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

I	swung	,	heart	racing	,	to	front	them	again	.
我	摇摆	,	心	赛车	,	到	正面	他们	再次	.

我心跳加速，再次挥杆上前。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What **had** **happened** **?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [aɪ] [sɔː] .
Something **had** **changed** **,** **I** **saw** **.**
某物 有 已更改 , 我 锯 .

我发现有些事情发生了变化。

[ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['liːdə(r)] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
The **intrepid** **leader** **had** **vanished** **.**
这 强悍 领导者 有 消失了 .

那位英勇的领袖失踪了。

[nəʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [drɔːn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gruːp] .
No **,** **he** **had** **not** **drawn** **back** **into** **the** **group** **.**
不 , 他 有 不是 绘制 后退 进入 这 团体 .

不，他并没有重新加入这个团队。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
He **had** **vanished** **.**
他 有 消失了 .

他消失了。

[mɪs] ['dɒlbi] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] .
Miss **Dolby** **,** **too** **,** **had** **seen** **.**
错过 杜比 , 也 , 有 已见 .

杜比小姐也看到了。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə'gen] , [gæʃt] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['dɑːnsə(r)] .
She **struck** **again** **,** **gashed** **the** **painted** **representation** **of** **another** **dancer** **.**
她 击 再次 , 裂口 这 绘 表示 的 其他 舞蹈家 .

她再次出手，划破了另一幅描绘舞者的彩绘画像。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ,
And **this** **time** **the** **vanishing** **happened** **before** **my** **eyes** **,**
和 这 时间 这 消失 发生 前 我的 眼睛 ,

这一次，消失的过程就发生在我眼前。

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli]
a **creature** **at** **the** **rear** **of** **the** **group** **went** **out** **of** **existence** **as** **suddenly**
一个 生物 在 这 后部 的 这 团体 去 出去 的 存在 作为 突然
[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [blɪŋk] [aʊt] .
and **completely** **as** **though** **a** **light** **had** **blinked** **out** **.**
和 完全地 作为 尽管 一个 光 有 眨眼 出去 .

队伍后方的一个生物突然彻底消失了，就像灯泡突然熄灭一样。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['drɪvn] [baɪ] [ðeə(r)] ['deɪndʒə(r)] , [rʌʃt] .
The **others** **,** **driven** **by** **their** **danger** **,** **rushed** **.**
这 其他的 , 驱动 经过 他们的 危险 , 匆忙 .

其他人则因危险而仓皇逃窜。

[aɪ] [met] [ðem; ðəm] , [fiːt] ['plɑːntɪd] .
I **met** **them** **,** **feet** **planted** **.**
我 遇见 他们 , 脚 已种植 .

我与他们相遇，双脚稳稳地立在那里。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [went] ['əʊvə(r)] ['bækwəd] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] .
I **tried** **to** **embrace** **them** **all** **at** **once** **,** **went** **over** **backward** **under** **them** **.**
我 尝试 到 拥抱 他们 全部 在 一次 , 去 超过 落后 在下面 他们 .

我试图同时拥抱他们所有人，结果却被他们压倒在地。

[ai] [strʌk] , [rentʃ] , [tɔː(r)] .
I struck , wrenched , tore .
我 击 ， 扭动 ， 撕裂 .

我击打、扭动、撕裂。

[ai] [θɪŋk] [ai]['iːv(ə)n][bɪt] ['sʌmθɪŋ] ['grɪzli] [ænd; ənd] ['blʌdləs] , [laɪk] ['fʌŋgɔɪd] ['tɪʃuː] ,
I think I even bit something grisly and bloodless , like fungoid tissue ,
我 思考 我 甚至 少量 某物 可怕的 和 无血 ， 喜欢 真菌 组织 ，

我觉得我甚至咬到了某种可怕的、没有血的东西，像是真菌组织。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] .
but I refuse to remember for certain .
但 我 拒绝 到 记住 为了 肯定 .

但我拒绝确切地记住。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːmz] ['strʌg(ə)ld] [pɑːst][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['græpl] [mɪs] ['dɒlbi] .
One or two of the forms struggled past me and grappled Miss Dolby .
一 或者 二 的 这 表格 挣扎 过去的 我 和 缠斗 错过 杜比 .

其中一两个家伙挣扎着从我身边经过，抓住了杜比小姐。

[ai] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðem; ðəm] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
I struggled to my feet and pulled them back from her .
我 挣扎 到 我的 脚 和 拉 他们 后退 从 她 .

我挣扎着站起来，把她拉了回来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt][səʊ] ['meni] ['swɔːmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] .
There were not so many swarming after me now .
那里 是 不是 所以 许多 蜂拥而至 后 我 现在 .

现在追着我的人没那么多了。

[ai] [fɔːt] [hɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt][ˌem 'iː] [daʊn] [ə'gen] .
I fought hard before they got me down again .
我 战斗 难的 前 他们 得到 我 向下 再次 .

我奋力反击，才再次被他们击倒。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dɒlbi] [kept] ['teərɪŋ] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kænvəs] — [ə'gen] , [ə'gen] .
And Miss Dolby kept tearing and stabbing at the canvas — again , again .
和 错过 杜比 保留 撕裂 和 刺 在 这 帆布 — 再次 ， 再次 .

杜比小姐不停地撕扯、刺破画布——一次又一次。

['klʌtʃɪz] ['meltɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [θrəʊt] , [maɪ] [ɑːmz] .
Clutches melted from my throat , my arms .
离合器 融化 从 我的 喉 ， 我的 武器 .

紧紧抓住我的喉咙和手臂的力道渐渐消失。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['dɑːnsəz] [left] .
There were only two dancers left .
那里 是 仅有的 二 舞者 左边 .

场上只剩下两名舞者了。

[ai] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd][rəʊz] .
I flung them back and rose .
我 扔 他们 后退 和 玫瑰 .

我把它们扔回原处，站了起来。

['əʊnli][wʌn] [left] .
Only one left .
仅有的 一 左边 .

只剩最后一个了。

[ðen] [nʌn] .
Then none .
然后 没有任何 .

那么就没有了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ， [gɒn] ['ɪntuː]['nəʊweə(r)] .
They were gone , gone into nowhere .
他们 是 已消失 ， 已消失 进入 无处 .

他们消失了，消失得无影无踪。

" [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['dɒlbi] ['breθləsli] .
" That did it , " said Miss Dolby breathlessly .
" 那 做过 它 ， " 说 错过 杜比 气喘吁吁 .

“搞定了，”杜比小姐气喘吁吁地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [daʊn] .
She had pulled the picture down .
她 有 拉 这 图片 向下 .

她把画取了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [freɪm] [naʊ] ， [wɪð] ['rægɪd] ['rɪbənz] [ɒv; əv]['kænvəs]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]
It was only a frame now , with ragged ribbons of canvas dangling
它 曾是 仅有的 一个 框架 现在 ， 和 破烂不堪 丝带 的 帆布 悬挂
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

现在它只剩下一个画框了，上面垂着几条破旧的帆布。

[aɪ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] [kəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]
I snatched it out of her hands and threw it upon the coals of the
我 抢夺 它 出去 的 她 双手 和 扔 它 之上 这 煤炭 的 这
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

我从她手中夺过它，扔进了火堆的余烬里。

" [lʊk] ， " [aɪ][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪfəli] .
" Look , " I urged her joyfully .
" 看 ， " 我 敦促 她 欣喜地 .

“看，”我高兴地催促道。

" [ɪts] ['bɜːnɪŋ] !
" It's burning !
" 它是 燃烧 !

“着火了！”

[ðæts] [ðə; ði][end] .
That's the end .
那就是 这 结尾 .

故事到此结束。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ? "
Do you see ? "
做 你 看 ? "

你看到了吗?

" [jes] , [aɪ] [siː] ， " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] .
" Yes , I see , " she answered slowly .
" 是的 ， 我 看 ， " 她 回答 缓慢地 .

“是的，我明白了。”她缓缓回答道。

" [sʌm; səm] [fiːnd] - ['rɪdn] ['ɑːtɪst] — [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][laɪf] . "
" Some fiend - ridden artist — his evil genius brought it to life . "
" 一些 恶魔 - 骑 艺术家 — 他的 邪恶的 天才 带来 它 到 生活 . "

“某个心怀邪念的艺术家——他邪恶的天赋赋予了它生命。”

" [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] , [ðen] ? " [ai] [sə'plaɪd] .

"	The	inscription	is	the	literal	truth	,	then	?	"	I	supplied	.
"	这	题词	是	这	文字	真相	,	然后	?	"	我	供应	.

"那么，碑文的内容就是字面意义上的真相？"我问道。

" [truːθ] [nəʊ] [mɔː(r)] .

"	Truth	no	more	.
"	真相	不	更多的	.

不再是真相。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] .

"	She	bent	to	watch	the	burning	.
"	她	弯曲	到	手表	这	燃烧	.

她弯下腰去看燃烧的火焰。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] , [ðeə(r)] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] ['feɪdɪd] .

"	As	the	painted	figures	were	destroyed	,	their	incarnations	faded	.
"	作为	这	绘	数据	是	损毁	,	他们的	化身	褪色	.

"随着彩绘人物被毁，他们的形象也随之消失。"

" [wiː; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] ,

"	We	said	nothing	further	,
"	我们	说	没有什么	更远	,

我们之后没有再说什么。

[bʌt; bət] [sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [geɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [fleɪmz] [et; eɪt] [ðə; ði] [lɑːst] [θred] [ɒv; əv]

but	sat	down	together	and	gazed	as	the	flames	ate	the	last	thread	of
但	卫星	向下	一起	和	凝视	作为	这	火焰	吃	这	最后的	线	的

['fæbrɪk] ,

fabric	,
织物	,

但他们还是并肩坐下，眼睁睁地看着火焰吞噬了最后一丝布料。

[ðə; ði] [lɑːst] ['splɪntə(r)] [ɒv; əv] [wʊd] .

the	last	splinter	of	wood	.
这	最后的	碎片	的	木头	.

最后一块木屑。

['faɪnəli] [wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Finally	we	looked	up	again	and	smiled	at	each	other	.
最后	我们	看起来	向上	再次	和	微笑	在	每个	其他	.

最后我们再次抬起头，彼此微笑。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ai] [njuː] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

All	at	once	I	knew	that	I	loved	her	.
全部	在	一次	我	知道	那	我	喜爱	她	.

我突然意识到我爱她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神